

157

78

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ ЛАТВИЙСКОЙ ССР

Латвийский ордена Трудового Красного Знамени  
государственный университет им. Петра Стучки



УЧЕННЫЕ ЗАПИСКИ

**ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОЙ  
НЕМЕЦКОЙ  
ФИЛОЛОГИИ**



Рига 1972

12

Министерство высшего и среднего специального образования

Латвийской ССР

Латвийский ордена Трудового Красного Знамени  
государственный университет имени Петра Стучки

Кафедра немецкой филологии

ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Ученые записки

том 157



Рига 1972

Настоящий сборник научных статей содержит данные исследований по лексикологии и грамматике современного немецкого языка. В работах, представленных в сборнике, отражаются основные тенденции в развитии теории языкознания. Проблемам лексикологии посвящены работы Т.В.Король и А.И.Кипере. Т.В. Король анализирует в своей статье окказионализмы - неологизмы, появление которых обусловлено спонтанной оценкой действительности говорящим или писателем. Частную проблему лексикологии - фразеологические сочетания с неясной семантикой - поднимает статья А.И.Кипере, где автор классифицирует это языковое явление с исторической и семантической точек зрения.

Актуальным вопросам современной аспектологии посвящены статьи Б.Л.Лихтеровой, в которых автор рассматривает контекстуальные средства языкового выражения значения начальности с позиций функционального синтаксиса.

Структурно-стилистический анализ распространенных именных сочетаний типа "nichts als...." проводится в статье М.А. Бушмане на основании их валентной характеристики. К.А.Калнина исследует в своей работе понятия "автора" и "героя" у Т.Манна с позиций их временной соотношенности и других лингвистических признаков.

Все статьи представляют интерес в теоретическом отношении и имеют практическую направленность. Сборник рассчитан на студентов-германистов, аспирантов и преподавателей.

Публикуется по решению Издательского совета Латвийского государственного университета им. Петра Стучки от 29 октября 1971 года.

Оказиональное слово как результат спонтанной речевой оценки действительности со стороны говорящего или писателя.

Каждому человеку присуща особенность воспринимать любой предмет или явление со своей индивидуальной точки зрения. Иными словами — каждый индивидуум выделяет в конкретном предмете или явлении ту сторону, которая соответствует его интересам, вкусу, развитию или социальной принадлежности. Такое выделение характерных черт предмета или явления, как правило, происходит в процессе спонтанной речевой оценки видимого. При этом случаи такой спонтанной речевой реакции на окружающее потенциально неограничены.

Авторы художественных произведений используют эти возможности для более полного раскрытия изображаемого ими персонажа или явления. При этом применяются наиболее характерные для данного языка способы словообразования. Так например, для немецкого языка это — словосложение / сложное слово, сложнопроизводное, сдвиги/ и словосочетание. Почти неограниченные возможности в комбинациях сложного слова немецкого языка привели к образованию бесконечного числа сложных слов. Это положение в свою очередь явилось источником обогащения словарного запаса художников слова. Ими как бы "предлагаются" новые морфемные комбинации. О возможности или невозможности сочетания морфем в той или иной словарной единице решает язык сам через общественное признание нового соединения или наоборот, отметая как чуждое ему. В. Моч утверждает: " В принципе можно представить себе десигнат любого сочетания элементов, в большинстве случаев оказывается также возможным представить себе ситуацию, в которой кажущаяся бессмысленной комбинация становится осмысленным выражением мысли. Ни в коем случае не следует считать, что между семантическими признаками двух элементов может происходить логическое взаимоисключение, не

допускающее образование новой комбинации." 1/

Например: сложное существительное "Henkelkuh" является на первый взгляд абсурдным соединением. Но ситуация рассказывает о ребенке, единственными игрушками которого были черепки. Эти черепки с ручками/ Henkel/ от чашек и кувшинов представлялись ему коровами, которых он пас, доил и т.п. Таким образом, появление в дальнейшем тексте существительного "Henkelkuh" логиче с к и оправдано, несмотря на очевидную абсурдность всего слова в целом, взятого вне контекста.

Такие слова, согласно В.Моч, свидетельствуют лишь о языковом характере употребления данных единиц и в системный анализ языка входить не могут.

Мнения лингвистов об окказионализмах различные.

Л.Вейсгербер называет их "самовольные слова" / eigenwillige Wörter /, или "потенциальное слово" / das Wort im Werden /.

"Такие самовольные / самобытные/ слова могут оказать большое воздействие через слово писателя или поэта.... В большинстве случаев речь идет об обоюдоостром эксперименте; индивидуальное решение вопроса следует приветствовать лишь тогда, когда оно произошло в содержательном направлении существующего слова; если же этого не происходит, то следует считаться с недоразумениями, избежать которые можно только путем нового деления или замены, в противном случае самовольный писатель оказывается изолированным в своем образе мышления и его работа не сможет достичь желаемого воздействия, а заодно обедняется и язык." 2/ В.Флейшер рассматривает окказионализмы в основном как стилистическое явление, однако, не исключает их особый структурный характер, как-то: соединение морфем, бытующих в языке только как самостоятельные слова, отклонение от грамматических норм языка и т.п. Сравни приведенные в книге

В.Флейшера окказиональные слова языка некоторых писате-

1. W.Motsch, Zur Stellung der Wortbildung... Studia Grammatica I, Berlin 1962 S.42.
2. L.Weisgerber. Die inhaltbezogene Grammatik. Düsseldorf 1951, S.253.

лей: grinskeuchen, stühnschnappen (A. Holz), rollrasseln (A. Kerr), schwatzlachen (J. Ponten), fluchbeten (Max v. d. Grün).

В. Флейшер отмечает окказионализмы как естественное явление языка и отводит им особое место во всех разделах своей книги "Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, 1969 см. стр. стр. 16, 57, 262, 265, 279, 304.

Г. Меллер рассматривает окказионализмы подробно со стороны их структурной и семантической природы / см.

Deutsch von Heute /. По мнению Фр. Мартини ":..... только через язык, только через способность слова выразить чувства и качества выражается особое и необходимое познание природы.... Каждый автор, для которого не безразлично правда выражения языка, обязан создать свой собственный язык как выражение своего собственного видения жизни, своего собственного мировосприятия." I /

Но в одном сходятся все современные лингвисты: это в том, что окказионализмы существуют и что их природа многообразна. Спираясь на упомянутые выше особенности окказиональных единиц, можно их охарактеризовать несколько ближе.

I. Структурные окказионализмы, отличающиеся необычной комбинацией морфем. Взятые отдельно компоненты таких слов или словосочетаний нейтральны. Выступая же в определенных комбинациях, они приобретают яркую семантическую характеристику. Напр.: К. Тухолски создал следующие окказионализмы данного типа: *Telefongenerale, Sacharidlyrik, Bibelpsychologie, Kohlrübenheimat, Schnapskutsche, der pinselblonde Mann mit dem schweren Birnenbauch, die Sentimentalität jaulender Dorfköter* u. a. m.

Х. Магер в очерке "Tante Julia" "Wochepost 1962/47 в одном только предложении характеризует свою героиню следующими словами: "schlüsselbundbewehrt, kochkünstler-

1. Fr. Martini. Das Wagnis der Sprache. Stuttgart 1954.

fahren, fleckchenfickelnd, nachbarverbunden, obstmarktkundig, leukoplastgewandt, glasscheibenberappend, hosenflickend, schürzengestärkte Strenge.

Иногда в одном и том же тексте окказионализм переживает некоторые изменения: один из компонентов может быть заменен. " Ein Polizist befahl dem Schaukelbesitzer die Bremsen zu ziehen... Der tätowierte Schaukelmann wandte sich beim Bremsen an Weißblatt, der sich jetzt an der Drehorgel festhielt." Ich dat Ihre Kleene ?" fragte der Schaukelkönig." ( W.397 )  
Этим приемом писатель избегает возможное повторение одного и того же слова.

Структурный окказионализм строится по образцу / в структурном и семантическом плане/, уже существующему в языке. Срвн.: " Seine Stimme wurde vorwurfsvoll: " Du befindest dich auf Unkrautpfaden." ( W. S.250 )

/ по существующему в языке - sich auf dem Holzwege befinden, den Holzweg einschlagen.)

Окказиональным в структуре слова может быть и просто аффикс: Radioritis - радиопомешательство, Substantivitis - злоупотребление существительными.

Структурный окказионализм может обладать и овойтом вызвать ряд таких же структурных окказионализмов - синонимов. Примером могут служить уже упомянутые слова: " Substantivitis " и - " Verhauptwortung" (L. Mackensen), Hauptwörtersprache ( H. Becker, ), Hauptwörterkrankheit (Stil-Duden), Hauptwörterei, Hauptwörterseuche (L. Reiners), Hauptwortsucht (B. Metzke), Dingwortsuche (O. Schreiter), Substantivomanie (A. Zelle).

2. Окказионализмы-значения. В данном случае речь идет о словах, бытующих в языке, но в определенном контексте приобретающих окказиональное значение. Практически появление таких слов не ограничено, что зависит целиком от подтекста ситуации, в которой появляется данное слово. : "Jerschel ließ die Jawa auf ihren Plattfüßen stehen...." (Peter Härtling, "Jerschel singt.") где слово "Plattfüße" - плоская ступня -болезнь- благодаря подтексту приобретает совершенно иное значение- широкие ноги / колеса/ мотоцикла.

К этой же группе следует отнести и слова, отдельные компоненты которых подверглись окказиональной десемантизации. Такому семантическому и функциональному преобразованию подвергаются или оба компонента или каждый в отдельности. Напр.: компоненты типа - bruder в словах Schnaps-, Bier-, Skatbruder представляют собой в немецкой разговорной речи обобщенный показатель лица, неся на себе пейоративную характеристику. В языке Э.Штрийтматтера встречаем обратное явление. Слово Hutebruder нельзя отождествлять с понятием "обобщенный показатель лица", контекст показывает, что в данном случае " - bruder " имеет семантическую нагрузку - " брат, друг, делящий с автором хлеб и горе."

3. Конструктивные окказионализмы отличаются от полностью соответствующих им словосочетаний, а иногда и целых предложений только своей конструкцией. В данном случае речь идет о сдвигах, явлении, характерном для немецкого языка и в принципе невозможного в русском. Хотя следует тут же оговориться - такие слова нет-нет да и появляются в современной русской литературе. Например: "Евгений Ильич в костюме " в понимаетескееместедело",....." / В.Киселев. "Воры в доме " М.1970, стр. 38./

Для немецкого языка одвиги / словосложение - суб-  
стантивация / - явление естественное, хотя за исклю-  
чением сравнительно небольшого числа традиционных слов,  
все слова являются окказионализмами. Напр.: "Er hatte  
das eigentümliche "Mit-sich-beschäftigt-Sein der  
Fiebernden." (Walter Gross. "Lourdes S.151).

Семантическая значимость таких словообразований может  
быть различной + это зависит от цели применения таких  
окказионализмов. У Р.Бехера, например, в произведениях  
которого окказионализмы такого типа насчитываются сотнями,  
новообразованное слово является конечным результатом по-  
исков писателя наиболее точного слова Р.Бехер  
любит образовывать понятия и давать им имя. Хорошим  
примером тому является судьба слова " Anderswerden "  
из романа " Прощание". Сначала это просто предложение,  
выражающее острую необходимость: "Es soll anders werden  
...." (S.24) "Na, es wird ja einmal anders werden....  
Vor dem Anderswerden schreck ich zusammen" (S.27).

Здесь новое слово является только повторением уже  
сказанного. Однако далее в тексте новое слово становит-  
ся самостоятельным, оно обозначает либо явление, либо  
существо, либо далекую страну мечты. " .....

Als ich neben den beiden im Abteil Platz genommen  
hatte und der Zug anfuhr, atmete ich tief auf, als  
ginge die Fahrt nach Anderswerden...." (S.339).

".... wieder wurde mir bange um das Anderswerden." (S.338).  
"...auch der Schulweg hatte sich verschworen  
gegen das Anderswerden." ( S.368 ).

Для Р.Бехера понятие " Anderswerden " остается понятием  
и далее за рамками романа " Прощание". Он употребле-  
ет его, стараясь обозначить им мобильность переворота  
или начала нового. "...Pascal ist geradezu ein Klassi-  
ker des Anderswerden und bei Valery.. (Poet.Konfes.S.80).  
Р.Бехер образует и другие словарные единицы-окказиона-  
лизмы с вторым компонентом - " werden " .

"Es wird historisch und aktuell zugleich, und so erleben wir ein stetes Wechselspiel vom Aktuellwerden des Historischen und Historischwerden des Aktuellen..... (Poetische Kofession S.57 ).

Окказионализмы такого рода можно употребить и для того, чтобы просто назвать действие, деятельность без намерения создать новое понятие или придать мысли особый оттенок. Такие случаи встречаются в произведениях Г.Фаллады, куда слова подобного типа попадают в результате посредничества обиходного языка. " .... Für das Rotwerden Herr von Stuchmanns, ...für das betont gleichgültige Aus-dem-Fenster-Starren des jungen Pagel hatte der eifersüchtige Vater sich hinreichend gerächt "..... kaum war der offizielle Teil der Feier mit Kuß und In-die-Augen-Schauen und Geschenke-besehen vorüber. ( Fallada "Kleiner Mann..."S.173)

Не является редкостью и употребление таких слов в текстах Х.Фаллады как средства сатиры, как например в " Rittmeister von Habenichts und Kannichts aber.."

По другому пути идет Томас Манн. Степень абстрагирования понятий, которую он достигает с помощью окказиональных слов очень высока. Так например в романе " Лотта в Веймаре" слова-новообразования представляют собой обозначения для значений и понятий, которых еще нет, которые находятся в процессе создания и пока что не приняли никакой конкретной формы. " .... Weiß schon, darauf kam's an, daß auch der Naturlose, der Nichts-als-Mann, ein Genie sein könnte., ..(S.262 ).".... Ich - ein Balance-Kunststück genauer Not, knapp ausgewogener Glücksfall der Natur, ein Messertanz von Schwierigkeit und Liebe zur Facilität, ein Nur-gerade-Möglich, das gleich auch noch Genie mag sein, Genie ist immer ein Nur-eben-Möglich." (S.293).

Употребление слов, подобных вышеупомянутым, по отношению к человеку не являются привычным явлением для немецкого языка и скорей всего напоминают собою французский образец - сдвиги - наречные конструкции типа " le-hors-la-loi " / человек, стоящий вне закона/.

Компаративные окказионализмы. Очень легко образуются окказиональные слова при сравнении одного предмета или явления с другим или при сравнении признаков, присущих денотатам обоих компонентов сравнения.

Такие окказионализмы мы называем компаративными. Сравнение в данных словах может осуществляться непосредственно, т.е. A = B, или опосредствованно, т.е. A = признаку, характерному для B, срвн.: Zinkenfinger (Finger wie Zinken) и (romies) Ferkelnase (Nase wie das Rüssel eines Ferkels), sacharinsüß ( süß wie Sacharin) и diorrot (rot wie das Dior vorschreibt).

Слова окказионально-компаративного характера встречаются в основном среди существительных и прилагательных.

Обычно один из компонентов, реже все слово в целом, подвергается в данном случае переосмыслению. Напр.: Baumwurzelfinger - "Großmutter setzte sich auf die Ofenbank. Sie starrt mit traurigen Augen auf die Dieben. Ihre schrantigen Baumwurzelfinger streichen über die härene Schürze" (Т.30) - Finger wie Baumwurzel. Wortblumen - "Bullert suchte sich Wortblumen für den Strauß seiner Rede zusammen (OB 230) - Worte wie Blumen. Weltraumkälte - " Weltraumkälte. Bienkopp geht umher und friert. Immer wieder sieht er Antons kleine Faust, eine eiskalte Faust gegen die Wetterwolken erhoben. Nun wird sein Freund und Genosse unversöhnt und allein bei den Toten hausen. (OB 21). Weltraumkälte - Einsamkeit.

"Базой сравнения" / tertium comparationis / могут служить самые различные признаки сравниваемых между собой предметов и явлений:

форма - Kugelwaden - "Das kalte Wasser beschwarte die Kugelwaden der Wehmutter" ( W. 14)

Спичтютенгесичт - "Der Bauer mit dem Spichttütengesicht" ( PP 99)

одно из качеств - Mückenbeinfingerchen - "Sie streichelte mit ihren Mückenbeinfingerchen sacht über seinen Handrücken (W 226) - (leichte Fingerchen)

звук - Uhrfederstimme - "Freilich," haspelt Bremmes Uhrfederstimme, und sein Mund spuckt einen breiten Klecks Priemlauge gegen einen Baum (Ochs 278).

Как уже указывалось, иногда при сравнении полностью отождествляется денотат первого компонента с денотатом второго или наоборот, т.е.  $A = B$ . Это становится ощутимым только благодаря контексту. Такие слова находятся на границе между копулятивными и компаративными детерминативными сложными словами. Поэтому их можно было бы назвать копулятивно-компаративными.

Wortstacheln - "Ich machte ihm nicht die Freude zu zeigen, wie sehr er meine Seele, in der der Frühling und die Liebe blühten, mit seinen Wortstacheln verletzte (DD 75). ( Worte = Stacheln ).

Vogelgesells - " Alle Fenster waren dick mit Schnee gepolstert. In den Wildweinranken schilpten die Straßenspatzen. Stanislaus sah dankbar auf, die grauen-Vogelgesellen. (W 388) (Vögel = Gesellen).

Blätternvögel - " Der Herbst sitzt schon in den Kronen der Bäume. Er hat die ersten gelben Blätternvögel als Vorboten in die Baumkronen gesandt (Ochs.281).

Blätter = Vögel.

4. О собственно-оказионализмах, т.е. принципиально новых словах следует говорить как о курьезах языка. Они встречаются в основном в художественной литературе в области фантастики. Эта разновидность художественной литературы особенно распространена среди молодого поколения, чутко воспринимающего любую новую единицу языка. Поэтому интересно рассмотреть особенности построения этих единиц и их семантическую значимость в рамках того произведения, где они появляются. Если говорить об их фоно-морфологической структуре, то следует заметить следующее: несмотря на утверждение авторов, что они знакомят нас с неизвестными культурами, в новых словарных единицах их произведений сильно ощущается интерференция родного языка. Например: известный польский фантаст Ст.Лемм опубликовал ряд рассказов под общим названием "Путешествия профессора Тарантога". Профессор Тарантога посещает знакомые и неизвестные планеты и звезды, на которых он открывает жизнь. Похожие на людей существа говорят на своем языке. Представительница Ориона сообщает: "Едва дошла. Ой! Куда ни посмотри, везде галенты сидят, вершат, пристают, на что это похоже?" Птица - пштемоль, денежная единица - мурплъ и т.п. Образование подобных единиц, вернее сам процесс образования, связан с уже упомянутым выше "чувством языка", которое присуще человеку. Но в данном случае действительный характер чувства языка проявляется не в допущении или недопущении комбинаций морфем, а через фоно-конструктивную призму родного языка, влияние которого в словах данного типа особенно остро ощущается.

Оказионализмы - это неологизмы. Их принято характеризовать как слова-однодневки, т.е. подчеркивать их короткий век в языке. Но спрос рождает предложение.

И поэтому окказионализмы не смогли бы появиться, если не было бы на них сознательного или подсознательного спроса. Они вскрывают общие тенденции в развитии языка, обусловленные и экстралингвистическими факторами — экономией языковых средств выражения, стремлением к общепонятости вплоть до интернациональной коммуникативности, а также образности и краткости.

Кроме того, окказионализмы вскрывают и отношение к родному языку как рядового человека так и лингвиста. Э.Кельвель в частности говорит — "кто хочет углубиться в язык, тот должен, конечно, знать грамматические правила, но ему не следует им слепо доверяться. Неужели в этой области не найдутся новаторы, которые критически рассмотрят догмы и найдут более короткую и легкую форму." (Е. Koelwehl. "Glossen..." Sprachpflege 1964/8.)

Undeutlich gewordene Redensarten  
und ihre Erläuterung

Unentwegt verwenden die Menschen, mündlich oder schriftlich, eine Menge von Redensarten, an denen jede Sprache so reich ist, solche Redewendungen wie "etwas durch die Blume sagen", "etwas auf dem Kerbholz haben", "wissen, wo einen der Schuh drückt", "hier ist die Welt mit Brettern vernagelt", "über einen Strang schlagen", "einem den Laufpaß geben", "den kürzeren ziehen", "einen an die Kandare nehmen", "vom Hundertsten ins Tausendste kommen" und viele andere.

Man gebraucht eine Redensart und denkt nicht daran, daß sie selbst eigentlich etwas ganz anderes ausdrückt, als wir mit ihr sagen wollen. Es ist zum Beispiel weit und breit kein Holz, viel weniger ein Kerbholz zu sehen; von einem Schuh keine Rede; und wie kann die Welt mit Brettern vernagelt sein? Welcher Strang ist es denn, über den man schlägt? Und wie kann man einen Laufpaß geben? Was zieht man, wenn man den kürzeren zieht? Wie kommt man vom Hundertsten ins Tausendste und wohin gerät man mit dem Tausend? Also, wenn man über den Sinn der Redensarten nachdenkt, so taucht eine Reihe von Fragen auf.

Doch nicht alle Wendungen hat die Zeit so verdunkelt wie die angeführten. Wenn uns jemand sagt, daß er "die Welt aus den Angeln heben" wolle, so weiß jeder, daß es sich nicht um eine Türangel und auch nicht um die Welt handelt, sondern daß der Betreffende etwas "grundsätzlich ändern" will. Oder man behauptet von einem Menschen, daß er "die Weisheit mit Löffeln gegessen habe". Wir wissen genau, daß Suppe mit einem Löffel gegessen wird, daß man

Weisheit nicht essen kann und schon gar nicht mit mehreren Löffeln.

Hier taucht die Frage auf, warum man Redensarten verwendet. Es gibt nicht weniger gute konkrete Ausdrücke dafür. Warum gebraucht man "die Welt aus den Angeln heben" für die "Veränderung einer wichtigen Sache"; warum "die Weisheit mit Löffeln essen" für einen "gelehrten, weisen Menschen"? Ändert sich etwas, wenn man sagt "die Welt aus den Angeln heben" für "etwas grundsätzlich umstellen"? Das, was man ausdrücken will, bleibt offenbar dasselbe. Bei einem Vergleich der Ausdrücke tritt aber die Anschaulichkeit der Redensarten zutage. Sie sind ausdrucksvoller, konkreter und sprechen viel bildlicher das aus, was gesagt werden soll. Bildhaftigkeit und Lebendigkeit zeichnen die Redensarten aus. Daher kann sich der Sprecher durch ihren Gebrauch viel schlagkräftiger und einprägsamer äußern.

Vergleichen wir die oben erwähnten Beispiele miteinander, so müssen wir feststellen, daß eine Blume, ein Schuh, ein Holz, ein Brett Begriffe sind, die klare Vorstellungen in uns hervorrufen. Die Redensart selbst aber ist nicht so klar, daß wir ein Bild von ihr zeichnen könnten, besonders bei "Kandare" und beim "kürzeren". Hier handelt es sich um Redensarten, die durch Zeit und Geschichte verdunkelt wurden. Beim erstmaligen Gebrauch dieser Redewendungen, vor einigen hundert Jahren, war natürlich der Gegenstand selbst noch vor Augen, und somit war auch die Wendung allen verständlich. Im Laufe der Jahrhunderte änderten sich Umwelt und Gesellschaft. Herkunft und ursprüngliche Bedeutung der Redensarten verdunkelten bei den gewandelten Verhältnissen. Was heute mit Ausdrücken wie "einen ins Bockshorn jagen" oder "einem den Fehdehandschuh hinwerfen" gemeint ist, weiß jeder, der Deutsch als Muttersprache spricht, ohne an Ursprung und Geschichte zu denken. Ihm haben sich die Redensarten von Kind auf eingeprägt, und die heutige Bedeutung setzt man bei ihm

als bekannt voraus. Erlern't man aber eine Sprache als Fremdsprache, so muß man sich nicht nur mit der Bedeutung der Redensarten auseinandersetzen, sondern zu ihrem besseren Verständnis auch nach der geschichtlichen Erläuterung streben.

Und somit sollen hier die bisher genannten und noch andere Redensarten erklärt werden. "Das Kerbholz" oder der "Kerbstock" war vor der Einführung schriftlicher Rechnungen das wichtigste Gerät zur Aufzeichnung von Lieferungen und Leistungen. Es ist seit vorgeschichtlicher Zeit in Europa bezeugt und heute noch bei vielen Naturvölkern verbreitet. Ehe jedermann gelernt hatte, Rechnungen schriftlich auszustellen, pflegte man Schulden folgendermaßen festzuhalten; Ein Holzstab wurde der Länge nach in 2 Teile gespalten. In die beiden genau aneinandergehaltenen Teile wurden Kerben eingeschnitten. Den einen Teil des Kerbholzes erhielt der Gläubiger, den anderen der Schuldner (oder der Tagelöhner und der Arbeitgeber). Diese altbewährte Einrichtung war im Geschäftsverkehr zwischen Bauern und Handwerkern auf dem Lande bis ins 19. Jh. hinein noch vielfach im Gebrauch. An die Verwendung des Kerbholzes zur Abrechnung von Schulden erinnern Wendungen wie "einem etwas an ein Kerbholz schneiden" - "es ihm zur Schuld anrechnen"; "sein Kerbholz ist voll" - "sein Sündenregister ist voll"; vor allem aber "etwas auf dem Kerbholz haben" - "große Schulden haben"; heute in übertragener Bedeutung "ein Vergehen begangen, etwas ausgefressen haben".

"Wissen, wo einen der Schuh drückt" - "wo irgendein Unbehagen seinen Grund hat" ist eine aus dem Alltagsleben stammende Redensart. Jeder ist als Kind, wenn er ein Paar neue Schuhe bekam, von Vater oder Mutter aufgefordert worden zu sagen, wo der Schuh etwa drücke; denn das kann nur der wissen und sagen, der ihn anhat. Mit dieser körperlichen Beschwerde vergleicht nun der Volksmund Sorgen des Herzens, die eben auch nur der kennt, der sie in der Brust trägt. Der griechische Schriftsteller Plutarch (um 100 n.

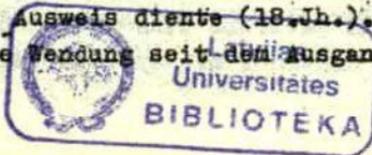
Chr.) berichtet, daß L. Ämilius, als er sich nach lang-jähriger Ehe von seiner schönen, tugendhaften und reichen Gattin getrennt habe und deshalb von seinen Freunden getadelt worden sei, diesen einen Schuh gezeigt und gesagt habe: "auch dieser Schuh ist schön anzusehen; aber niemand als ich allein weiß, wo er mich drückt".

"Durch die Blume sagen" - "nicht mit nackten, deutlichen Worten, sondern in angenehmer Verhüllung" geht gewiß nicht auf die "Blumensprache" zurück, in der z.B. die Rose symbolisch für die Liebe steht, und auch Blumen wie Vergißmeinnicht und Männertreu usw. ihre bestimmte Bedeutung haben. Vielmehr wurde das lateinische Wort flosculus (eigentlich "Blümchen") schon im Altertum in der Bedeutung "Zierat der Rede" gebraucht. Lateinisch flosculus wurde im 17. Jh. in der Bedeutung "Redeschnörkel, Redewendung" ins Deutsche übernommen und in der 2. Hälfte des 18. Jhs. zu "Floskel" eingedeutscht. Aber schon vorher gebrauchte man dafür auch die Verdeutschung "Blümlein" oder "Wortblume". Dazu bildete man das Verb "blümen", das man auch auf die Rede anwendete - z.B. mhd. "mit geblünten Worten".

"Hier ist die Welt mit Brettern vernagelt" (wenn man vor einem großen Hindernis steht) geht auf eine Lügengeschichte (1608) zurück, in der einer erzählt, daß er bis ans Ende der Welt gekommen sei und diese mit Brettern "verschlagen" gefunden habe.

"Über den Strang schlagen" - "in ausgelassener Laune zu weit gehen, seinem Übermut nachgeben, leichtsinnig sein"; wie ein mutwilliges Pferd, das "ausschlägt", über das Geschirr herausschlägt und dabei mit den Beinen über den Strang fährt, an dem es ziehen soll.

Aus dem Soldatenleben stammt "jemandem den Laufpaß geben" - "einen wegschicken, entlassen". Der "Laufpaß", früher auch "Laufzettel", war der Paß, der den Soldaten bei der Entlassung ausgestellt wurde und der ihnen auf der Suche nach Arbeit als Ausweis diente (18. Jh.). In übertragenem Sinne ist die ~~Wendung~~ <sup>Lateinische</sup> ~~Wendung~~ seit dem Ausgang des 18. Jhs.



bezeugt. Ähnlich lauten die Worte des Ministerialangestellten La Roche in Fr. Schillers "Parasit": "Mein Platz ist vergeben. Seit gestern habe ich meinen Laufpaß erhalten".

Das Kriegswesen hat der deutschen Sprache die Redensarten "die Flinte ins Korn werfen" und mit etwas "hinter dem Berge halten" eingebracht. "Die Flinte ins Korn werfen" - "eine Sache entmutigt aufgeben". Die Redensart stammt von dem zum Schlachtfeld gewordenen Kornfeld und entspricht lateinischen Wendungen wie "hastam abjicere" - "die Lanze wegwerfen", bildlich: alles verlorengeden. "Hinter dem Berge halten" sagt man von einem, der nicht redet, wie er wirklich denkt, überhaupt nicht offen zu Werke geht. Die Redensart wurzelt in den Kämpfen und Überfällen des 16. Jhs., wo man Mannschaften und Geschütze hinter Berge und Gebüsche legte, um sie vor den Augen des Feindes zu verstecken, und erst im günstigen Augenblick hervorbrach, um den Gegner überraschend anzugreifen. Dasselbe Bild steckt wohl auch in der Redensart "mit etwas herausrücken".

Nachdem wir erfahren haben, warum solche Redensarten geprägt wurden und weshalb manche von ihnen mit der Zeit unverständlich werden, fragen wir nach der Bedeutung des Zusatzes "Sprichwörter". Die hier behandelten Arten von Wendungen haben neben dem bekannten Merkmal der Bildhaftigkeit ein weiteres, das sie mit den Sprichwörtern teilt: die sprichwörtlichen Redensarten sind volkläufig, das heißt, sie sind keine gelehrten und literarischen Prägnungen, sondern laufen wirklich im Volke von Mund zu Mund; sie werden von ihm angewandt und verstanden. (Das schließt nicht aus, daß sie auch ihren Weg in die Literatur finden können oder gefunden haben). Sie ähneln also den Sprichwörtern in mancher Hinsicht, sind aber selbst keine; dazu fehlt ihnen die Geschlossenheit, die Selbständigkeit und die lehrhafte Absicht. Ein Sprichwort ist ein abgeschlossener Gedanke in Satzform z.B. "Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein". Die sprichwörtliche Redensart dage-

gen wird nur als Glied eines Satzes verwendet, sie bedarf der Ergänzung durch andere Redeteile, enthüllt ihren vollen Sinn erst im Zusammenhang: "etwas aufs Tapet bringen" läßt, obwohl an sich verständlich, doch die Frage offen: wer bringt was aufs Tapet? Das muß also der Schreiber oder Sprecher erst beantworten, wenn er die Redewendung benutzt.

Tapet, so nannte man das grüne Tuch, das den Beratungstisch (den "grünen Tisch") in den Kanzleien und Gerichtssälen deckte und auf das die Akten gelegt wurden, deren man sich gerade annahm. Aus dem Rechtswesen kommt auch das Wort "den Stab über jemanden brechen". Im Gericht wurde bei der Urteilsverkündung ein Stab, das Zeichen der Amtsgewalt, in Stücke gebrochen und dem Verurteilten vor die Füße geworfen, als Zeichen dafür, daß sein Leben verwirkt und der Prozeß zu Ende war. Anschließend ließ man den Verbrecher "über die Klinge springen". Mu te er dabei wirklich über eine Schwertklinge hinwegsetzen? Nein, viel schlimmer, das Schwert trennte ihm das Haupt vom Rumpfe; diesen Vorgang zu umschreiben, als spränge der Kopf für sich allein über die Klinge - ist ein grimmiger Henker- und Soldatenwitz.

Zur Erhellung undeutlich gewordener Redensarten muß hier erwähnt werden, daß auch Jäger und Vogelsteller eine Reihe von Ausdrücken hinterlassen haben, die heute Allgemeingut geworden sind, so z.B. "in die Binsen gehen" - "verloren gehen, verschwinden, verderben", eine seit dem Ausgang des 19. Jhs. belegte Redensart: die vor dem Hund flüchtende Wildente rettet sich "in die Binsen", wohin ihr der Hund nicht zu folgen vermag. Ähnliche Bedeutungen haben auch die Wendungen "in die Wicken, in die Rüben, in die Pilze gehen". "Sich auf etwas verbissen haben" - "sich verkehrterweise auf etwas festgelegt haben" ist auch eine Übertragung aus der Weidmannssprache: der Hund verbeißt sich so stark in das Wild, daß ihn der Jäger von der Beute lösen muß. Heute in Wendungen wie "verbissener Groll" - "mühsam niedergezwungener Groll", auch "verbissen" in der

Bedeutung "durch Beißen (auf die Lippen) seinen Schmerz unterdrücken". Nicht allzu schwer verständlich ist "auf den Busch klopfen", denn das tut der Jäger heute noch, um zu sehen, ob sich Wild oder Vögel darin verborgen haben. Aus der Jägersprache stammt die Redensart "Wind von etwas bekommen" - "heimlich davon erfahren". Das Wild bekommt vom Jäger "Wind", d.h. "Witterung", der Wind bringt seiner feinen Nase den Geruch des Jägers zu, und so wird es gewarnt. Seit dem 17. Jh. ist die Redensart oft gebräuchlich. Bekannt ist die Stelle aus dem Anfang von Schillers "Kabale und Liebe": "Meine Tochter kommt mit dem Baron ins Geschrei. Mein Haus wird verrufen. Der Präsident bekommt Wind". Dem Vogelfang mit Lockvögeln, Leimruten oder Netzen verdanken die Redensarten "auf den Leim gehen" und "ins Garn gehen" ihre Entstehung. Auch Pech wurde statt des Leims zum Bestreichen der Fangstäbe benutzt. Ein Vogel, der daran kleben blieb, war ein "Pechvogel", der "Pech hatte". Die gefangenen Vögel oder das Geflügel auf dem Hof nahm man beim Schlagfittich, um sie in die Küche zu tragen. "Ich nehme dich beim Schlafittchen" drohen wir heute noch scherzhaft mit dem gleichen, wenn auch etwas verstümmelten Wort.

Das Handelswesen hat der Sprache Redensarten eingebracht, in denen der Unterschied zwischen ursprünglicher und heutiger Bedeutung besonders auffällt. Außer den oben erklärten "etwas auf dem Kerbholz haben" ist oft gebräuchlich "jemandem einen Denkkzettel geben" - "ihm eine fühlbare Erinnerung geben, damit er in Zukunft eine Sache oder Person nicht vergißt". Der "Denkkzettel" war ursprünglich (im 15. Jh. im hanseatischen Recht bezeugt) eine "schriftliche Benachrichtigung, Vorladung". 1532 gebraucht Luther "Denkkzettel" für eine schriftliche Aufzeichnung dessen, was nicht vergessen werden soll. Das Wort dringt dann in die bürgerliche Umwelt ein, wo es ein Notizbuch bezeichnet. In den Jesuitenschulen wurde früher auch Schülern, die sich irgendwie vergangen hatten oder an denen der

Lehrer eine schlechte Neigung bemerkte, ein "Denkzettel" ausgefertigt, auf dem der betreffende Fehler verzeichnet stand, und den der Schüler stets bei sich tragen mußte; auch sonst wurde im Schulwesen des 16. und der folgenden Jahrhunderte dem Sünder ein Papierstreifen mit Aufzeichnung seiner Verstöße zu seiner Schande und seinem Gedächtnis angehängt. Da solche "Denkzettel" häufig mit Prügelstrafen verbunden waren, bekam das Wort bald die Bedeutung "körperlich fühlbare Erinnerung", und so ist es heute allgemein gebräuchlich. Wenn bis ins 16. Jh. hinein im Handel die Schulden auf dem oben erwähnten "Kerbbolz" festgehalten wurden, so kam später die Sitte auf, Schulden mit Kreide auf einer Tafel niederzuschreiben "jemandem etwas anzukreiden". Dabei konnte es leicht geschehen, daß ein unehrlicher Gläubiger aus einer II eine III machte oder eine V (=5) in eine X (=10) umwandelte. Wenn jemand einem andern "ein X für ein V vormacht", so besagte dies ursprünglich so viel wie "einem anderen das Doppelte anrechnen". Daraus entwickelte sich die allgemeine Bedeutung: jemand hintergehen, ihm etwas weismachen; ihm etwas einreden, was nicht den Tatsachen entspricht. Was haben nun damit die beiden Buchstaben "X" und "V" zu tun? Die Redensart geht auf das Mittelalter zurück. Damals schrieb man die Ziffern mit römischen Zahlzeichen. An Stelle des Buchstabens "U" verwendete man den Buchstaben "V", der gleichzeitig das Zahlzeichen für die Ziffer fünf ist. Die römische Ziffer zehn wird ausgedrückt durch den Buchstaben "X", der aus zwei Ziffern "V" gebildet ist, von denen die obere aufrecht, die untere - verkehrt steht. Wenn nun jemand auf einer Rechnung statt "V" (U) die Ziffer "X" schrieb oder fälschte, indem er die Striche des "V" verlängerte, so stellte er damit den doppelten Betrag in Rechnung.

Das Gebiet des gesellschaftlichen Lebens hat eine große Anzahl von sprichwörtlichen Redensarten hervorgebracht. Hier soll uns das Waffenhandwerk mit drei Beispiele.

len beschäftigen. Aus dem Turnierwesen stammt die Wendung "jemanden auf den Sand setzen", denn der Kämpfer hob seinen Gegner aus dem Sattel und warf ihn in den Sand. Hierher gehört auch die Redensart "Sand in die Augen streuen". Sie beruht faktisch auf einem alten Fechterkniff, es dem Gegner dadurch zu erschweren, daß man ihm Sand oder Staub in die Augen treiben ließ oder geradezu hineinwarf. Zum Waffenwesen gehört auch "den Nagel auf den Kopf treffen", obgleich das heutige Sprachgefühl uns verleitet, an Hammer und Eisennagel zu denken. In Wirklichkeit war mit dem Nagel aber der Mittelpunkt der Schießscheibe gemeint, auf die man mit dem Bolzen schöß. Dieser innere Ring war durch einen Holzpfropfen markiert, der Nagel, Zweck oder Zwecke" hieß. Den Nagel oder Zweck zu treffen, war der Sinn des Bolzenschießens; der Zweck wurde später zum Ziel eines Tuns überhaupt.

Zuletzt noch eine Redensart, eine oft gebräuchliche, die aus der Seefahrt stammt; der rote Faden. Man hört z.B. sagen; "Wie ein roter Faden zieht sich dieses Verhalten durch sein ganzes Leben". Diese Redensart geht auf Goethes "Wahlverwandtschaften" zurück, wo es unter anderem heißt: "Wir hören von einer besonderen Einrichtung bei der englischen Marine; sämtliche Tauwerke der königlichen Flotte vom stärksten bis zum schwächsten, sind dergestalt gesponnen, daß ein roter Faden durch das ganze durchgeht, den man nicht herausfinden kann, ohne alles aufzulösen, und woran auch die kleinsten Stücke kenntlich sind, da sie der Krone gehören. Ebenso zieht sich durch Otiliens Tagebuch ein (roter) Faden der Neigung und Anhänglichkeit, der alles verbindet und das Ganze kennzeichnet". Der Brauch, in alles Tauwerk einen roten Faden einzuspannen, besteht in der englischen Flotte seit dem Jahre 1776.

Texterläuterungen

- der Tatbestand bleibt offenbar  
derselbe - die Tatsache bleibt  
augenscheinlich die-  
selbe
- das eingangs erwähnte Beispiel - das zu Anfang erwähnte  
(gegebene) Beispiel
- die Kandare - die Gebißstange am Pfer-  
dezaum
- die verdunkelte Redensart - eine Redensart, die ihren  
ursprünglichen direkten  
Sinn verloren hat
- das Bockshorn - ein Strafwinkel in den  
Schulen, in den eigen-  
sinnige Kinder gestellt  
wurden. Heute bedeutet  
"einen ins Bockshorn ja-  
gen" - ihn einschüchtern,  
verblüffen
- die Fehde - Synonym zu Kampf, Streit  
usw.
- nach etwas trachten - etwas erringen, erzwin-  
gen wollen
- der Ursprung - die Herkunft
- die geschichtliche Erhellung  
der Redensart - durch die Geschichte das  
Entstehen (Ursprung und  
Bedeutung) der Redensart  
klären
- der Gläubiger - eine Person, die einer  
andern (dem Schuldner)  
Geld mit Prozenten leiht
- das Sündenregister - eine Liste mit verschie-  
denen Vergehen eines  
Menschen

- etwas ausgefrgssen haben - etw. angestellt (angerichtet) haben
- das Unbehagen - sich physisch oder psychisch nicht wohl fühlen
- der Redeschnörkel - überflüssige Schönrederei
- der Strang - ein dickes Seil, Tau
- ein mutwilliges Pferd - ein störrisches Pferd
- das Geschirr - Zaumzeug des Pferdes
- die Wendung ist bezeugt seit... - der Gebrauch der Wendung kann nachgewiesen werden seit...
- die Flinte - das Gewehr
- die Lanze - die Waffe, der Speer
- nicht offen zu Werke gehen - heimlich etwas tun
- volkläufig - im Munde des Volkes
- das Tapet - ist die männliche Nebenform zu "Tapeta" und bezeichnete früher den meist grünen Bezug der Tische in Sitzungszimmern
- etwas aufs Tapet bringen - eine Frage aufwerfen; die allgemeine Aufmerksamkeit auf etw. lenken
- das Allgemeingut - das Gut des Volkes
- verrufen sein - einen schlechten Ruf haben
- Wind bekommen von etw. - heimlich etw. erfahren
- der Verstoß - eine gesetzwidrige Handlung; Vergehen

Aufgaben

I. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter durch andere passende Wörter und Ausdrücke:

1. Unentwegt verwenden die Menschen eine Menge von Redensarten, an denen jede Sprache so reich ist.
2. Man denkt nicht daran, daß die Redensart selbst etwas anderes ausdrückt, als wir mit ihr sagen wollen.
3. Eine Reihe von Fragen taucht auf.
4. Nicht alle Redensarten hat die Zeit so verdunkelt.
5. Was wir ausdrücken wollen, bleibt offenbar dasselbe.
6. Der Sprecher kann sich durch Redensarten schlagfertiger äußern.
7. Die erwähnten Beispiele sind anschaulich.
8. "Die Welt aus den Angeln heben" bedeutet "etwas grundsätzlich umstellen".
9. Die Bedeutung der Redewendungen hat sich von Kindheit auf eingeprägt.
10. Die heutige Bedeutung setzt man als bekannt voraus.
11. Bei den gewandelten Verhältnissen der Umwelt und der Gesellschaft geht uns der Sinn der Redensarten erst nach einigem Nachdenken auf.
12. Wer Deutsch als Fremdsprache erlernt, muß nach der geschichtlichen Erläuterung der Redensarten streben.
13. Die sprichwörtlichen Redensarten sind volkläufig.
14. Sie ähneln den Sprichwörtern in mancher Hinsicht.
15. Die sprichwörtlichen Redensarten bedürfen der Ergänzung durch andere Redeteile.

II. Suchen Sie aus dem Text passende Synonyme zu folgenden Wörtern heraus; bilden Sie Sätze!

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| der Nagel -      | der Grund -     |
| das Tau -        | die Sitte -     |
| das Kriegswerk - | der Staub -     |
| die Waffe -      | der Feind -     |
| das Vergehen -   | der Gläubiger - |

III. Suchen Sie Antonyme zu folgenden Wörtern:

der Pechvogel -	der Schuldner -
das Wort -	die Gegenwart -
ähnlich -	die Muttersprache -
heimlich -	gebräuchlich -
die Erhellung -	die Selbständigkeit -

IV. Erweitern Sie die Sätze:

1. Mit der Verwendung der sprichwörtlichen Redensarten hat der Sprecher eine ganz bestimmte Absicht.  
(Welche?)
2. Mit dem "Kerbholz" war ein Kerbstock gemeint.  
(Wozu diente es?)
3. Die Redensarten sind volkläufig.  
(Was bedeutet das?)
4. Die sprichwörtlichen Redensarten ähneln den Sprichwörtern in mancher Hinsicht, sind aber selbst keine.  
(Was fehlt ihnen dazu?)
5. Ein Sprichwort ist ein abgeschlossener Gedanke.  
(In welcher Form?)
6. Später kam die Sitte auf, die Schulden mit Kreide auf einer Tafel niederzuschreiben.  
(Was konnte dabei leicht geschehen?)
7. Das Handelswesen hat der deutschen Sprache viele Redensarten eingebracht.  
(Was fällt hier aber zwischen ursprünglicher und heutiger Bedeutung auf?)
8. Die vor dem Hund flüchtende Wildente rettet sich "in die Binsen".  
(Warum?)

V. Bilden Sie Situationen zu folgenden sprichwörtlichen Redensarten:

1. Jemanden auf den Sand setzen
2. Jemandem ein X für ein V vormachen
3. Sich auf etwas verbissen haben

4. Mit etwas hinter dem Berge halten
5. Die Flinte ins Korn werfen
6. Über den Strang schlagen
7. Durch die Blume sagen
8. Wissen, wo einen der Schuh drückt
9. Die Welt aus den Angeln heben

**VI. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text;**

1. Was ändert sich, wenn wir, statt "etwas grundsätzlich ändern" zu sagen, die Redewendung "die Welt aus den Angeln heben" benutzen?
2. Was erkennen wir, wenn wir "sehr klug und gelehrt" und "etwas grundsätzlich ändern" mit ihren Gegenständen "die Weisheit mit Löffeln gegessen haben" und "die Welt aus den Angeln heben" vergleichen?
3. Was sind die Hauptmerkmale der sprichwörtlichen Redensarten?
4. Warum geht dem modernen Menschen die Herkunft und ursprüngliche Bedeutung einer Redewendung erst nach einigem Nachdenken auf?
5. Warum setzen wir die heutige Bedeutung der Redensart als bekannt voraus?
6. Aus welchen Bereichen stammen viele Redewendungen?
7. Welche Gebiete des gesellschaftlichen Lebens haben eine große Anzahl sprichwörtlicher Redensarten hervorgebracht?

**VIII. Stellen Sie einen Plan zum Text zusammen!**

**IX. Erzählen Sie nach dem Plan über verdunkelte Redensarten.**

Н. В. Морозкина. Пределность/впределность немедных глаголов как категория семантико-логического уровня.

Дисс., Калинин, 1968, стр. 15-16

## Резюме

Фразеологические сочетания способствуют наглядности и образности человеческой речи. Однако, семантика целого ряда фразеологических словосочетаний представляется неясной и требует растолкования. Исследования в статье фразеологизмы и поговорки классифицированы по историческому и семантическому принципу, при этом учитывался также признак происхождения.

Роль межфразового контекста при выражении  
значения начинательности

Одним из интересных явлений синтаксиса может быть названа "соприженность действий в последовательности" /термин Б.М.Балина/, способная реализовать начинательное значение в определенных контекстуальных условиях. При последовательном расположении действий на временной оси, они могут быть связаны между собой внутренней связью, сочинения или подчинения, и внешней, или межфразовой связью. Например, внутренняя связь сочинения -

Als er sah, daß eine Blume eingegangen war, wurde er traurig und weinte. ( W. Borchert )

Внутренняя связь подчинения-

Er lag unbeweglich und starrte in den Himmel, bis die Augen schmerzten. (D. Noll )

Внешняя, или межфразовая связь -

Der graue Barackenhaufen am Fahrweg brannte. Daneben ein Trichter. Holt lief. (D. Noll)

Предметом рассмотрения настоящей статьи послужила внешняя, межфразовая связь и ее роль в формировании начинательного значения.

Как известно, каждое действие, преодолев определенную предельную точку, исчерпывает себя, прекращается или начинается. При передаче начала соответствующего действия предельная точка не преодолевается, а служит исходным моментом действия, которое в данном случае определяется внешним фактором, обусловленным контекстом и существующим только в нем.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Н.В.Морковина.Предельность/непредельность немецких глаголов как категория семасиологического уровня.

В немецком языке существует целый ряд глаголов, которые только в определённых условиях речевого контекста приобретают акциональное, в частности, начинательное значение. Речевой контекст понимается в работе по Б.М.Балину как "взаимобусловленность и взаимосвязь элементов различных уровней языковой структуры, возникающие при реализации этих элементов в актах коммуникации в строгой зависимости от коммуникативной задачи и с учётом внеязыковых факторов формирования смысла".<sup>2</sup>

Таким образом, важно проследить за выражением начала протекания действия во времени в цепи ряда сопряжённых с ним в последовательности других действий в пределах данного речевого контекста. Интересно, что начинательность никогда не появляется в условиях статичного повествования. Подтверждение этой мысли можно найти у А.В.Исаченко, который подчёркивает, что сопряжённость совершенных действий в претерите и является одним из основных показателей выражения динамизма в повествовании.<sup>3</sup>

Анализ примеров показал, что акциональное значение начинательности может возникать в результате взаимосвязи двух внешне независимых самостоятельных фраз. Было зарегистрировано около трёхсот соответствующих случаев. При этом выражается значение начала возникновения в длительности явления, т.е. начало длительного действия, что графически может быть представлено следующим образом:



Все факты подтверждают, что начинательное значение в подобных условиях передаётся неопределёнными глаголами.

2

Б.М.Балин, Фигуры и регулярные речевые ситуации как средства оформления аспектологических полей действий в германских языках, В: Уч. зап. КГПИ, Калинин, 1968, стр.63

3

А.В.Исаченко, Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким, /нем. вариант/ стр.293

В соответствии с условиями междумязычного речевого контекста, сопутствующими в данном случае неопределённым глаголам, конструируются четыре типа аспектологических ситуаций.

I. Речевой контекст складывается таким образом, что новое действие наступает после завершения более или менее длительного монолога, либо прямой речи, в течение которых субъект раскрывает свои намерения. Следующее действие начинает сам субъект.

Например, Stanislaus rieb sich die Hände warm und rief entzückt: "Ich weiß, geehrter Herr Mond, jetzt werde ich singen." Stanislaus sang. (E.Strittmatter)

Wieses Spiel stimmte Holt ein wenig melancholisch... "Beethoven, Sonate Opus zwei Nummer eins, ein Schulbeispiel! Der Hauptsatz; viertaktiger Vordersatz, und jetzt... vier Takte Nachsatz..." Er spielte. (D.Noll)

В ряде случаев непосредственной взаимосвязи двух фраз способствует также союз "und".

Например, Da war der Feldwebel da, und hielt sich an ihm. Und sah sich um. Und keuchte dann; "Mein Gott, halt mich fest, Mensch. Mein Gott!" Und dann lachte er.

(W.Borchert)

Dann fragten die Jungen untereinander: "Was seggt he? Was seggt de Papagoy?" Und immer war dazwischen, welcher Antwort geben konnte. "Was seggt he? - Komm röwer!"... - Dann lachten die Jungen... (Th.Storm)

Примеры подтверждают, что неопределённый глагол второй из двух сопряжённых в последовательности фраз передаёт начало именно длительного действия.

"Ich kenn ihn." Und Rolling erzählte, erzählte so offen und lange, wie es Stanislaus bei einem vom Schlage Gustav Gernguts nicht erwartet hatte. (E.Strittmatter)

В этом предложении стилистический приём повторения глагола служит для разграничения начала длительного действия и продолжения развития того же действия, причём, второе однородное сказуемое связано с обстоятельственным наречием "lange", в семантике которого заложено указание на длительность.

Рассмотрим другой пример.

"Na, gesagt habe ich es ja auch nicht gerade. Nur dem Geheimen Rat geschrieben, er solle eine Weile nichts anfangen. Es könnte seiner Gesundheit schaden." "Christel!" Juliane lachte, bis ihre Nichte.. in ihre Heiterkeit einstimfte. (L.Mallachow)

Начало действия сосредоточено в глаголе - сказуемом главного предложения "lachen", а следующее дальше придаточное предложение с ограничительным союзом "bis" подчёркивает длительность действия: оно длилось так долго, пока не началось следующее, новое действие.

В таком же типе речевого контекста начинательное значение не выражается, если оно перекрывается другими акциональными значениями. В частности, оно может сниматься значением результативности там, где отчётливо прослеживается преодоление внутреннего предела действия. Действие преодолевает свой внутренний предел, если оно имеет в предложении смысловую связь с предложным объектом. Объект способен нейтрализовать основную аспектологическую тенденцию неопределённого глагола и выступает в качестве непосредственно результативного/т.е. решающего для создания определённой аспектологической ситуации/ фактора в аспектологической ситуации.<sup>2</sup>

Например, Sie suchte Monsieur de Girardin auf. "Es wird mir sauer, Herr Marquis," sagte sie, "als Bittende zu ihnen zu kommen. Mein seliger erster Mann, der Sergeant ..., hatte seinen Stolz. Er liebte es zu erobern und von seinem Beuteanteil zu leben, nicht von Almosen. Aber frank un frei, Herr Marquis, wie es sich für eine alte Soldatenfrau gehört: ich brauche Geld". Und sie erzählte von dem Projekt ihres Sohnes.

(L.Feuchtwanger)

Если бы в этом предложении отсутствовал предложный объект, то действие не преодолевало бы предельную точку, а фиксировалось бы в начале своего протекания.

---

<sup>2</sup> Д.П.Келосова, Аспектологическая ценность немецкого до-  
полнения, /на глаголах движения/, Автореф. канд. дисс.,  
Калинин, 1970

...пример, тот же пример, который приведён выше:... прямая речь. Und sie erzählte - начало длительного действия.

2. Непредельные глаголы передают значение начинательности, выступая также и в таком типе речевого контекста, где субъект-автор прямой речи и субъект, начинающий новое длительное действие, различны. Однако, эта чужая прямая речь и подготавливает, обуславливает начало следующего действия. Например, "Dann ging ich so herum. Ich fand einen Ballettmeister vom Theater. Er sagte; Deine Beine sind nicht danach, aber ich kann dich vielleicht doch den Steppanz lehren." Ich lernte. (E.Strittmatter) - "Büdnern, Gewehr holen, marsch, marsch!" fuhr ihn der Wachtmeister an. Stanislaus rannte. (E.Strittmatter) Wer erwiderte, war wieder der Michel Desportes. "Nein, sagte er plump und gemütlich," wir sind der Bauch, das wissen wir schon." Und gutmütig spaßhaft fügte er hinzu: "Wenn er nur voller wäre, der Bauch." Alle lachten.

(L.Feuchtwanger)

"Das ist der Graf von Popelstein!" schrie ein Bursche und wies auf Stanislaus. Die Gesellschaft lachte.

(E.Strittmatter)

Иногда прямая речь может быть передана косвенным образом. Например, Der Befehl drang an sein Ohr, riß die kleine Hoffnung um und setzte Stanislaus' Glieder in Tätigkeit. Er rannte. (E.Strittmatter)

3. В третьем типе речевого контекста предложению, где непредельный глагол приобретает начинательное значение, предпосылается пространное объяснение, которое и называет причину начала. Например, Als er ihre Bank leer fand, war noch kein Zweifel in ihm. Er wartete. (L.Feuchtwanger) Er konnte nicht begreifen, wie es zuging, daß man sie die nächste Vertraute des Märtyrers Lepelletier, nach La Bourbe gebracht hatte. Sie erzählte. (L.Feuchtwanger) Seine Zweifel und Nöte waren fort, ihre Pariser Klugheit und Weltläufigkeit war fort, sie faßten sich an den Händen, langsam, sie küßten sich, sahen zuerst, dann lange und tief. Gilberte erzählte.

(L.Feuchtwanger)

Die Maschinengewehrsc<sup>h</sup>ütze stand im russischen Wald. Schnee hing im Astwerk. Und das Blut rauschte in den Ohren. Und der Schweiß gefror auf der Stirn. Und der Schweiß kam unterm Helm heraus... Da sang er.

(W. Borchert)

Если бы в первом примере глагол "warten" выступал с предло<sup>ж</sup>ным объектом, значение начинательности уступило бы место значению результативности. Ср. Als er ihre Bank leer fand, war noch kein Zweifel in ihm. Er wartete auf sie.

В примере Stanislaus<sup>1</sup>

..Gesicht rötete sich. Er dachte an das Strafoxerzieren...

- у неопредельного глагола "denken", которому предшествует ситуация объяснения, отчётливо прослеживается оттенок результативности потому, что он также выступает в совокупности с предло<sup>ж</sup>ным объектом.

Аналогичным образом могут быть объяснены и следующие два примера, в которых в рассматриваемых условиях речевого контекста значение начинательности отсутствует.

Dann machte der Wind sie aus ihrem Halbschlaf auffahren. Sie fror an den Händen, sie holte sich einen Muff... Sie nahm ein Kleid heraus und nähte daran... (W. Borchert)  
Und von diesem Zierkraut... hatte er gesagt, es sei eine ganz besondere, seltene Art... und stamme aus Mexiko. Christiane lachte und schnippte übermütig den goldenen Blütenstaub... beiseite. (I. Mallachow)

4. В литературе высказывалось мнение, что неопредельные глаголы типа "zittern" не выступают в начинательном значении в силу своего лексического значения или языковой традиции.<sup>3</sup> К этой семантической группе относятся и глаголы типа frieren, frösteln, которые передают ощущение человеком своего физического состояния.

<sup>3</sup> Ю.П. Неронова, Немецкие предельные и неопредельные глаголы, В: Уч. Зап. ПНИ, Т.65, Пермь, 1969, стр. 78

При рассмотрении всей семантической группы в целом можно вопреки названному положению отметить, что в условиях речевого контекста, когда фразе с неопределённым глаголом предшествует объяснение, этот глагол реализует начальный предел в длительности явления, выступая одновалентным и интранзитивным.

Например, Sie strich mit ihren kaffeebraunen Fingern über seinen behaarten Handrücken. Er zitterte. Sie gewahrte es und drückte ihre Wange an seine Hand.

(L. Feuchtwanger)

Gomulka saß dabei und beobachtete Holt unverwandt. Dann stand er auf und ging aus der Stube. Eine Welle eisiger Kälte fuhr hinter ihm zur Tür herein. Holt fröstelte.

(D. Noll)

"Sie sind der einzige Mensch, der von meiner Liebe gewußt hat, der einzige, mit dem ich über sie sprechen kann." Diese tiefe Stimme jagte ihr Schauer über den Rücken. Sie zitterte. (H. Zinner)

Исследование условий речевого контекста, в котором значение начинательности проявляется в результате взаимодействия двух или нескольких самостоятельных фраз, привело к следующему общему выводу:

при выражении в межфразовом контексте акционального значения начала протекания действия во времени, последний может быть определён как причинно-обусловленный. Начинательное значение реализуется неопределённым глаголом акционально окрашенной фразы, который должен иметь одну обязательную связь в предложении.

Выражение начинательного значения в структуре  
сложноподчинённого предложения

Главное достоинство глагола состоит, по выражению А.А.Потебни, в создании "синтаксической перспективы", т.е. в его "способности управлять, выстраивать вокруг себя длинную шеренгу разнообразных и последовательно зависимых друг от друга слов и предложений"<sup>1</sup>, которая проявляется также и при передаче акционального значения начинательности.

Представляется интересным выявить контекстуальные условия реализации значения начинательности в цепи сопряжённых друг с другом в последовательности действий, где начало протекания действия во времени формируется внутри сложного предложения со связью подчинения. В этом случае индикатором начинательного значения выступают определённые типы придаточных предложений.

Вопрос о реализации различного рода видовых значений в условиях сложноподчинённого предложения в лингвистической литературе почти не освещён. В отдельных работах, можно найти упоминания о допустимости этого рода явлений.

Так, возможность проявления начинательного значения в сложноподчинённом предложении, отмечается в монографии Е.А.Майера<sup>2</sup>, в статье Г.Поллака<sup>3</sup>.

Что касается отечественной германистики, то здесь мы находим замечания по этому поводу в диссертациях Б.М.Балина

<sup>1</sup> А.М.Пешковский, Глагольность как выразительное средство, Избранные труды, М., 1959, стр. III

<sup>2</sup> E.A.Meyer, Ruhe und Richtung, Aktionsart und Satzton im Neuhochdeutschen, Marburg, 1928, S. II  
H.Pollak, Problematisches in der Lehre von Aktionsart und Aspekt, In: Zeitschrift für deutsche Philologie, Bd. 86, Heft 3, München, 1967, S. 406

и В.В.Климова<sup>8</sup>, которые не ставили себе целью исследование и анализ семантики акционально окрашенных придаточных предложений.

В одном только случае были изучены условия проявления начинательного значения в сложноподчинённом предложении. Речь идёт о контекстуальном начинательном значении формы статива, одной из форм глаголов чувства, которое может проявляться в главном предложении, где придаточное предложение вводится союзом "als": Als es bei Boizens klingelte, war Maria ehrlich überrascht.

Это исследование было проведено в диссертации В.В.Вычетганина<sup>4</sup>.

Настоящая статья посвящена анализу конкретных контекстуальных условий проявления значения начинательности в следующих типах придаточных предложений:

- 1/ во временных придаточных предложениях, вводимых союзами: als, wenn, bis, bevor, seit, ehe;
- 2/ в придаточных предложениях следствия с союзом (so) daß;
- 3/ в нереальных сравнительных предложениях с союзом als;
- 4/ в придаточных предложениях причины, вводимых, главным образом, союзом da;
- 5/ в условных придаточных предложениях с союзом wenn;
- 6/ в дополнительных придаточных предложениях, вводимых союзом wie.

---

<sup>8</sup> Б.М.Балин, О роли словосочетаний и контекста в разграничении "способов действия" в современном немецком языке, Автореф. канд. дисс., Л., 1955

В.В.Климов, Выражение начала глагольного действия в процессе развития немецкого языка, Дисс., Калинин, 1969, стр. 100, 139

<sup>4</sup> В.В.Вычетганин, Функционально-грамматическая характеристика глаголов чувства в современном немецком языке, Дисс., М., 1968, гл. III

При выражении начинательного значения сложноподчинённым предложением с временным придаточным, вводимым союзом "als"<sup>5</sup>, можно выделить, в соответствии с семантикой указанного союза, две наиболее часто встречающиеся ситуации: а/действие или процесс главного и придаточного предложений одновременны;

б/действие придаточного предложения предшествует действию главного предложения.

Примеры показывают, что значение начинательности проявляется, как в первом, так и во втором случае.

Например, а/ Das Pförtchen quietscht, als Wendt den Plattweg betritt. (B.Neuhaus)

Sein breites Gesicht strahlt, als er Wendt begrüßt, (B.Neuhaus)

б/ Als er merkte, daß Gundel sich über sein Kommen freute, gab er sich unbefangen und reichte auch Schneiderei die Hand. (D.Noll)

Начало протекания действия во временных придаточных предложениях с "als" может быть зафиксировано как в главном предложении, так и в придаточном.

Однако, реализация начинательного значения в придаточном предложении нетипична. Кроме того, здесь имеется ещё одно важное ограничение: в предложении должен присутствовать лексический уточнитель, который способствует восприятию действия главного предложения как завершённого, дающего отправную, исходную точку начала нового, следующего действия. Например, Er habe ein wildes gutes, lustiges und kluges Gesicht, sagte Barbara, als wir schließlich gingen. (J.Brezan)

<sup>5</sup> О временных придаточных предложениях с союзом "als" см. J.Erben, Abriss der deutschen Grammatik, Berlin, 1966, S. 170, 180-183

W.Jung, Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig, 1966, S.67 а также О.Д.Хутарёва, Особенности функционирования временных союзов, Автореф.канд. дисс., М., 1966, стр.4-5, 13-14

"Mein Vater hat mich nachts aus dem Bett' rausgeholt, wenn die Pantoffeln nicht gerade standen", brüllte er emphatisch, und Gudrun kam die Galle hoch, als sie jetzt daran dachte, ... (I. von Wangenheim)

"Und die Millionen Nazis? Die haben's am eignen Leib erfahren?" "Ja, aber erst, als es schiefging. Hunger und Nöte und Stalinorgel.

(A. Seegers)

Передача значения начинательности придаточным предложением, возможна в предложениях, выражающих предшествование..

Характерным, типичным признаком оложноподчинённого предложения с временным придаточным с союзом "als" является формирование значения начинательности в главном предложении. Здесь наблюдается следующее возможное сочетание времён: Präsens-Präsens

Präteritum-Präteritum,

что соответствует временной ситуации одновременности и может быть охарактеризовано как присудий ситуации параллелизм, или синхрония действий. Придаточное предложение, сопряжённое в последовательности с главным, которое реализует начинательность, должно формировать овершанное действие с указанием достигнутого результата. Именно эта завершенность действия в придаточном предложении имплицитно указывает начало следующего за ним действия главного предложения. Единичность предшествующего предельного действия и, следовательно, завершенность его, подчёркивает также союз "als" <sup>6</sup>.

Главное предложение реализует значение начинательности в случае присутствия формы статива. Форма статива очень часта в предложении, но на условиях её функционирования не будем останавливаться, а приведём лишь выводы, следующие из диссертации В.В.Вычегжанина:

<sup>6</sup> Э.С.Башкирцева, Акциональное значение начинательности, выявляемое у неопределённого немецкого глагола в ряду последовательных действий, В: Вопросы романо-германского языковедения, выпуск 3, Челябинск, 1969, стр. 136

статив - не видовая форма, но форма, имеющая в своей структуре два контекстуальных видовых значения: начинательность и результативность.

Значение начинательности статива обусловлено двумя факторами: а/ предшествующее сказуемое должно передавать значение совершенности /это может быть однократное или многократное, но обязательно длительное действие/;

б/ предшествующее сказуемое и статив должны находиться в отношении одновременности, в частности, во временном отношении "совпадение момента действия и состояния".<sup>7</sup> Например, Ramsch war wenig erfreut, als er Angret begrüßte; "Hallo, Angret, ... (E.Strittmatter)  
Allan war merkwürdig überrascht, als er sie sah.  
(B.Kellermann)

Необходимым условием реализации значения начинательности является наличие в главном предложении неопределенного глагола - конкретного выразителя значения начинательности. Например, Als ich erwachte, schien die Sonne wie gewöhnlich durch das Fenster, ..., als ich in unsere Wohstube trat und meinem Vater, der in weißem Puder mantel saß, einen guten Morgen bot, hörte ich, wie der leichtfüßige Friseur ihm während des Frisierens haarklein erzählte:..  
(H.Heine)

Und als dann meine Blicke voll Seligkeit auf ihrem Antlitz weideten, da sprach sie...: "Es ist mir bange. Es ist ein langes banges Leben!... (Th.Storm)

Als mir unsere Jungen Feuerschutz gaben, kroch ich.  
(DaF, 2/1968)

Als wir weiterfahren, sprang die Katze mit von Baum zu Baum.

Неопределенный глагол - выразитель значения начинательности теоретически может относиться к самым различным семантическим разрядам, однако, наиболее часто встречаются

7

В.В.Высочанин, Функционально-грамматическая характеристика глаголов чувства в современном немецком языке, Дисс., М., 1968, стр. 145-147, 108-109.

глаголы следующих семантических разрядов:

а/ глаголы, обозначающие психо-физиологическое состояние и поведение человека; к этому разряду относим и составное именное сказуемое аналогичной семантики типа

sich unbefangen geben;

б/ глаголы общения и восприятия;

в/ глаголы движения и перемещения в пространстве.

Во временных придаточных предложениях с союзом "als", действие глагола — конкретизатора начинательности ограничивается в его протекании, что на оси времени соответствует достижению результата в процессе возникновения явления.

В ряде случаев наличие начинательного значения не является столь очевидным, как во всех приведённых выше примерах. Представляется важным чётко отграничить начинательную предельность от завершительной. Иногда встречаются глаголы, в семантике которых заложено указание на начало действия, как например, в случае наличия начинательного префикса: An einem Vortrag über Raumfahrt nahm er teil, aber als er merkte, daß der Referent wie eine Zeitung über Politik redete und schließlich mit seiner selbstgebastelten Phantasierakete beim Borkenheider Klubhaus landete, stahl sich Egon davon.

(J. Wohlgenuth)

Для подтверждения правильности выделяемого начинательного значения, определённые методы проверки. Наиболее простым методом является, естественно, проверка на сочетаемость соответствующего глагола с фазовым глаголом *beginnen*. Однако, не все глаголы, выражающие с нашей точки зрения значение начинательности, допускают подобную трансформацию. Поэтому мы и сочли целесообразным применить к выделенным структурам элементы трансформационного анализа и провести проверки с помощью глаголов *umhinkönnen* и *müssen*. Трансформационный анализ применительно к лексическим единицам, как определённый рабочий приём исследования тех или иных конструкций, может преследовать разные цели, но всегда основан на соотношении языковых структур и их содержательной

стороны 8.

Были поставлены следующие условия трансформации: не-  
предельный глагол -конкретизатор значения начинательности во  
временном придаточном предложении с союзом "als" поочерёдно  
замещается

- 1/ глаголом "umhinkönnen" в сочетании с инфинитивом ис-  
следуемого глагола /в значении: я не могу не.../, где  
чётко выражена необходимость действия, невозможность най-  
ти другой выход в сложившейся ситуации и, таким образом,  
значение результативности действия;
- 2/ глаголом "müssen", который в данном случае выступает не  
в своём основном значении долженствования, а реализует  
свою способность приобретать в аспектологическом контек-  
сте значение фазовости /что выводится в III главе диссер-  
тации автора, юторая находится в процессе работы/. Глагол  
"müssen", соединяясь с инфинитивом ряда неопределённых  
глаголов, относящихся, главным образом, к семантическому  
разряду глаголов эмотивных, характеризующих психо-физио-  
логическое состояние человека, ограничивает начальный  
этап в протекании действия этих глаголов. В подобной  
ситуации глагол "müssen" становится своеобразным  
заместителем собственно начинательного глагола "beginnen"  
в роли фазового.

Для проверки приведём девять предложений с наиболее  
типичными неопределёнными глаголами, относящимися к отмечен-  
ным семантическим разрядам.

---

8

М.Д. Степанова, Методы синхронного анализа лексики,  
М., Высшая Школа, 1968, стр. 125

1/Es hatte keiner von uns ein Wort dabei verlauten lassen, als wir uns aber itzund in die Augen sahen, da wußte jeder wohl, daß er's mit seinem Todfeind vor sich habe. (Th.Storm)

→  $T_1$ =... als wir uns aber in die Augen sahen, da konnte jeder wohl nicht umhin, zu wissen, daß er es mit seinem Todfeind vor sich habe.

$T_2$ =... als wir uns aber itzund in die Augen sahen, mußte jeder wohl wissen, daß er es mit seinem Todfeind vor sich habe.

2/Als ich aber auf den Weideplatz kam, sah ich sogleich, daß es dort nicht seine Richtigkeit habe, der Wasser - zuber war nicht mehr, wo ich ihn hingestellt, und auch die Schafe waren nicht zu sehen. (Th.Storm)

→  $T_1$ =Als ich aber auf den Weideplatz kam, konnte ich nicht umhin, sogleich zu sehen, daß es dort nicht seine Richtigkeit habe, ...

$T_2$ =Als ich aber auf den Weideplatz kam, mußte ich sogleich sehen, daß es dort nicht seine Richtigkeit habe, ...

3/Doch als Berndt erwähnte, seine Frau wolle nicht weg aus Europa, sah er Helen, die durchaus von Europa weg wollte, in seinem Innern besonders deutlich. (A.Seghers)

→  $T_1$ =Doch als Berndt erwähnte, seine Frau wolle nicht weg aus Europa, konnte er nicht umhin, Helen in seinem Innern besonders deutlich zu sehen, die durchaus weg von Europa wollte.

$T_2$ =Doch als Berndt erwähnte, seine Frau wolle nicht weg aus Europa, mußte er Helen sehen, ..., in seinem Innern besonders deutlich.

4/Als Holt eintrat, belebte er sich. (D.Noll)

→  $T_1$ =Als Holt eintrat, konnte er nicht umhin, sich zu beleben.

$T_2$ =Als Holt eintrat, mußte er sich beleben.

5/ Als er wieder bei Kräften war, empfand er den langen Aufenthalt im Krankenhaus wie eine Freiheitsstrafe.

(D. Noll)

→  $T_1$  = Als er wieder bei Kräften war, konnte er nicht umhin, den langen Aufenthalt im Krankenhaus wie eine Freiheitsstrafe zu empfinden.  
 $T_2$  = \*Als er wieder bei Kräften war, mußte er den langen Aufenthalt im Krankenhaus wie eine Freiheitsstrafe empfinden.

6/ Als mir unsere Jungen Feuerschutz gaben, kroch ich.

(DaF, 2/1968)

→  $T_1$  = \*Als mir unsere Jungen Feuerschutz gaben, konnte ich nicht umhin, zu kriechen.  
 $T_2$  = Als mir unsere Jungen Feuerschutz gaben, mußte ich kriechen.

7/ Christiane stürzten die Tränen aus den Augen, als sie die von Goethes Hand geschriebenen Worte las.

(L. Mallachow)

→  $T_1$  = \*Christiane konnte nicht umhin, daß ihr die Tränen aus den Augen stürzten, als ...  
 $T_2$  = Christiane mußten Tränen aus den Augen stürzen, als sie die von Goethes Hand geschriebenen Worte las.

8/ Als er Stunden später heimkam, rief seine Frau beunruhigt: "Mein Gott, wie siehst du aus?!..."

(I. von Wangenheim)

→  $T_1$  = Als er Stunden später heimkam, konnte seine Frau nicht umhin, beunruhigt zu rufen: ...  
 $T_2$  = \*Als er Stunden später heimkam, mußte seine Frau beunruhigt rufen: ...

9/ Und als dann eines Nachts gar ein Blutstrom aus meinem Mund hervorbrach, da schrie sie laut, daß sie jetzt auch ihr einziges Kind dahingeben müsse. (Th. Storm)

$T_1$  = \*Und als dann ... ein Blutstrom aus meinem Mund hervorbrach, konnte sie nicht umhin, zu schreien, daß ...

$T_2$  = Und als dann v., ein Blutstrom aus meinem Mund hervorbrach, mußte sie schreien, daß...

Как видно из таблиц, придаточные предложения в I, 4, 6, 7 и 9 случаях являются индикаторами значения начинательности. Предложения 2, 3, 5, 8 - искомого значения лишены. Оказалось, что трансформации на оба глагола несовместимы, хотя казалось бы их значения близки. Произведённое преобразование выявило видовую мотивированность неопределённого глагола и определило эквивалентную в большей или меньшей степени конструкцию, способную заменить преобразуемую в той же синтаксической цепи.

Заканчивая анализ временных придаточных предложений, вводимых союзом "als", нельзя не отметить возможность появления в этих предложениях совокупности целого ряда средств контекста, передающих значение начинательности:

а/ сочинительный союз "und" + частица-ограничитель "erst": Einmal blickte sie von ihrer Zeitschrift auf, schaute mich ruhig, nachdenklich oder prüfend an, und erst als sie die Augen senkte, sah ich ihre Lider flattern und ihre Stirn sich röten. (J. Brezan)

б/ союз "als" + сочетание модального глагола "müssen" с инфинитивом глагола "weinen": Freudig gehorchte der Sänger, und alles lauschte seinem Gesang. Als der Held so seine Taten preisen hörte, mußte er wieder heimlich weinen, und nur Alkinos bemerkte es.

(G. Schwab)

Кроме временных придаточных предложений с "als", значение начинательности может реализовываться также и во временных придаточных предложениях с союзом "wenn". Характерным признаком этих предложений отмечается проявление начинательного значения в главном предложении, при этом необходимо учитывать семантику союза "wenn".<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> М. Д. Степанова, Методы синхронного анализа лексики..., стр. 128

<sup>10</sup> Об особенностях функционирования временного подчинительного союза "wenn" см. О. Д. Хутарёва, Особенности..., стр. 5-6, 8-10, 13.

В остальном же начинательное значение проявляется в таких же контекстуальных условиях, как и предлагает нам временное придаточное предложение с "als", т.е.

1/ начало соответствующего действия передаётся непредельным глаголом. Например, Diese Damen und Herren wußten auch nicht, wie ihr das Herz vor Glück sprang, wenn er über Augusts Lockenköpfchen strich - August, der sein Sohn und der ihrige war. (L.Mallchow)

Die neuen Soldaten zogen singend und begeistert in die Schlacht, aber wenn Feuer einsetzte, liefen sie davon.

(L.Feuchtwanger)

Сравним с результативным значением, реализуемым главным предложением при наличии в нём предельного глагола:

Gerade dieses starke und in aller Stille stetig wie eine Pflanze wachsende Gefühl war ein Grund dafür, daß er mit Ella weniger offen und seltener über seine Sorgen, Nöte, Zweifel und Bedenken sprach, als mit ihrer Mutter. Und wenn er es einmal tat, so merkte er, daß eine gewisse Entfremdung zwischen ihnen eintrat... (W.Joho)

2/ действие придаточного предложения должно быть завершенным, тогда зафиксированный им результат послужит исходной точкой, от которой начнётся параллельное действие придаточного предложения действие главного. Например, Schon wenn ein Mann ganz in Gedanken einer Dame die Tür aufhält oder durch ein bloßes Versehen in der S-Bahn seinen Platz anbietet, denkt diejenige welche gleich, daß er in sie verschossen wäre.

(J.Stave)

Значение начинательности реализуется также в сложно-подчинённом предложении, где его индикатором и конкретизатором является временное придаточное предложение с союзом "bis". В данном сложноподчинённом предложении временные отношения складываются в зависимости от семантики временного союза "bis", который ограничивает действие главного предложения до того момента, пока в придаточном не начнётся новое действие или процесс. Например, Und dafür hätte ich sie schlagen mögen schlagen, bis sie spricht.

(G.Schwab)

(Bürste!) Hundertmal! Bis es glänzt. (L. Frank)

Содержание главного предложения, которое подготавливает возникновение, наступление действия в придаточном предложении, подчёркивает, что глагольный процесс в главном предложении растяжим во времени до определённого момента, который воспринимается говорящим как конечная временная точка, ограничивающая наступление действия в придаточном предложении и придающая глагольному компоненту придаточного результативный оттенок.

Видовое значение начинательности передаётся в придаточных предложениях с "bis" глаголами длительного плана. Например, Die Putzler und ihre Führer begriffen von dieser plötzlichen Begeisterung der Feinde nichts, bis sie auf einmal hinter sich eine Flotte an dem Strand sahen.

(G. Schwab)

Ср. видовое значение результативности при прочих равных контекстуальных условиях, кроме неопределённого глагола: Schattenhaft huschen dann Geräusche am Ohr eines Menschen vorüber; sie äffen ihn so lange, bis er merkt, daß es der eigene wilde Herzschlag ist, dessen hörbares Klopfen ihn schreckt.

(L. Mallachow)

Начало действия передаёт также придаточное предложение с временным союзом "ehe", хотя эти случаи крайне редки. Контекстуальные условия здесь в общих чертах совпадают с отмеченными выше. Особенность этого рода предложений, как выразителей начинательности, состоит в том, что высказывание придаточного предложения является временным показателем действия в главном предложении, которое по времени предшествует действию главного предложения. Например, Robert lachte, und Trellesand sprach, ehe er dem Mädchen folgte, "deine Kritik besteht zu Recht."

(H. Kant)

Vetter und Rutscher gaben keine Ruhe; ehe Holt nicht mit ihnen Skat spielte. (D. Noll)

Временное придаточное предложение с союзом "bevor" также может передавать значение начинательности, которое проявляется в главном предложении. Действие главного предложения предшествует действию придаточного, что определяется семантикой союза "bevor". Конкретизатором начала действия является неопределенный глагол. Например, Nun durfte sie reden. Sie drängte alles, was sie dumpf spürte, in die schlichtesten Worte zusammen. Noch bevor er mit seinen wohl vorbereiteten Sätzen anfangen konnte, sprach sie.

(L. Feuchtwanger)

Следует отметить один семантический нюанс: для того, чтобы быть индикатором начинательности придаточное предложение должно стоять перед главным. Если начинательность проявляется в обратной позиции, то придаточное предложение с "bevor" является не индикатором, а констататором, подтверждением начинательности. Например, Sie spürte Horrath's Anwesenheit, bevor er zu sprechen begann.

(E. Neutsch)

Довольно редко значение начинательности фиксируется во временных придаточных предложениях, где в роли предлога выступает союз "seit". При реализации значения начинательности придаточными предложениями с союзом "seit" в их семантике заложено понятие исходной временной точки в прошлом, от которой и началось какое-то действие или состояние, продолжающееся и до настоящего времени. Начинательность выражается в данном случае неопределенным глаголом придаточного предложения, действие которого параллельно действию главного. Например, Auch ich konnte Regina, seit sie denken konnte.

(H. Zinner)

Seit Paulchen spricht, spielt ein amüsiertes Lächeln um Läckners Lippen. (W. Heiduczek)

Значение начинательности может также проявляться в ряду действий, последовательно сменяющих друг друга, где последующее действие является логическим следствием предыдущего и где связующим членом выступает союз "denn" в следственном значении.

Действие придаточного предложения следствия и его главного предложения имеют разные субъанты. Значение начинательности конституируется в придаточном предложении, где его передаёт неопределённый глагол при условии завершенности действия главного предложения. Главное предложение должно передавать завершенное действие, поэтому в нём участвует глагол однократного действия. Например, In meiner Brust ward es plötzlich so heiß, daß ich glaubte, die Geographen hätten den Äquator verlegt, und er laufe jetzt gerade durch mein Herz. (H.Heine)

So sprach Menelaos, und ohne es zu wissen, machte er Telemach das Herz so weich, daß diesem die Tränen aus den Augen rollten. (G.Schwab)

Если же в главном предложении выступает глагол чисто длительного действия, то длительный глагольный компонент придаточного предложения передаёт результат, вытекающий из действия главного предложения. Ср. Die Kinder lärmten, daß die Fenster klirrten.

Die Konsulin drohte nur schweigend mit ihrer zarten Hand, so daß ihr goldenes Armband klirrte. (Th.Mann)

В обоих случаях в придаточных следствия вербальный конститuent представлен глаголом "klirren". Однако, в первом случае сказуемое главного предложения формирует глагол длительного действия "lärmten", а во втором случае - действие завершенное; поэтому первое придаточное предложение фиксирует соответственно результат, а второе - достижение результата в процессе возникновения явления. Следовательно, начинательность находится в прямой зависимости от вербального компонента главного предложения, который, как было сказано, должен быть глаголом совершенного плана.

Среди разобранных примеров особенно часты глаголы следующих трёх семантических разрядов:

в/ глаголы, обозначающие процесс психо-физиологического состояния человека;

б/ глаголы, обозначающие звуковые явления;

в/ глаголы, обозначающие световые явления.

Например, Als ich oben stand, wallte mein Blut so hef-

tig, daß ich das laute Klopfen meines Herzens hörte.

(Th. Storm)

Die Musik war so mollig gewesen, daß uns draußen fror und wir mußten uns küssen. (W. Borchert)

Dann wirft sie das blonde Köpfchen herum, daß am Hals das guldene Kettlein klingt;... (Th. Storm)

Sie warf das Köpfchen in den Nacken, daß das Gold auf ihrem Käpplein glitzerte. (Th. Storm)

Ср. оттенок результативности при прочих равных условиях, но при замене неопределённого глагола глаголом предельным: Und heiß wurde man heute von jeder schnelleren Bewegung, daß das Blut in den Adern wallte. (I. Mallechow)

Важно также отметить роль употребления различных временных форм в придаточных предложениях следствия, формирующих акциональный оттенок начинательности у немецких глаголов: если следствие, выражаемое в придаточном предложении, даётся как начинающийся проявляться факт, то - временная форма - индикатив; если следствие является только предположением субъекта о возможном начале следующего действия, то в этом случае за придаточным следствия следует предложение во временной форме конъюнктива. Например, Das Unding drunten war noch immer in Bewegung; es bückte sich und riß ein Bündel versengten Grases aus dem Boden, daß ich glaubte, er müsse mit seinem Kürbiskopf vornüber schießen,

(Th. Storm)

Das Männlein aber lachte noch gellender, und dabei begann es von einem Bein aufs andere zu springen, daß ich fürchtete, die dünnen Stäbchen müßten zusammenbrechen. (Th. Storm)

Следовательно, начало действия в придаточном предложении следствия может обозначаться как формами индикатива, так и конъюнктива, в зависимости от условий содержания всего предложения в целом.

Таким образом, если между действиями нельзя поставить знак временного равенства, и изучаемая начальная фаза глагольного процесса представлена как одно из звеньев логически вытекающих из предыдущего действия или события, то глаголы длительного плана в придаточных предложениях следствия,

наделённые дуративностью, выступают не в своём качестве, а приобретают значение ингрессивности и передают достижение результата в процессе возникновения явления.

Значение начинательности может проявляться также в не-реальных придаточных предложениях, вводимых союзом "als" / als ob /, которые с этой точки зрения в лингвистической литературе совсем не освещены.

Как показал анализ, способность такого рода модальных придаточных предложений реализовывать значение начинательности связана с целым рядом условий:

1/ начало действия реализуется неопределённым глаголом придаточного предложения, который в условиях придаточного предложения ограничивается в своём течении. Например, Der Hammerschlag des Schmiedes tönte herein. Ihm war, als tönte die Sonne, als spielte der frische Morgen auf den Strahlen, die wie die Saiten einer Riesenharfe schräg durchs Zimmer zogen. (L.Frank)

..; denn mir war, als fühlte ich das Blut in die Wangen steigen. (Th.Storm)

2/ главное предложение обычно бывает формально безличным и содержит смысловой оттенок ощущений субъекта, его восприятия того, что выявится в придаточном предложении. Иногда в главном предложении может отсутствовать глагол, относящийся непосредственно к семантической группе глаголов чувственного юсприятия. Тем не менее содержание главного предложения должно отражать восприятие, свойственное субъекту. Например, Niedl war es zumute, als erfühle sich sein geheimer Wunsch. (A.Seghers)

3/ ощущения субъекта даёт отправную точку во времени, от которой должно начаться предполагаемое субъектом действие. Например, Es war Thomas Ramms in dieser Zeit zumute, als flösse neues Blut in seinen Adern, als er nicht mehr der gleiche Mensch, der er zuvor gewesen war, der Abseltige, der sich vergrub... (W.Joho)

Ср. констатацию факта при прочих равных условиях, кроме субъективно-обусловленного восприятия начала: Er ergaß, ohne sich an Regina zu wenden, als erlebe er das noch einmal. (H. Zinner)

Таким образом, в сравнительных обстоятельственных предложениях, где союз "als" является индикатором содержания нереального сравнения, при обязательном употреблении конъюнктива, формируется субъективно-обусловленное значение начинательности, соответствующее на временной оси стадии достижения результата в процессе возникновения явления.

Субъективно-обусловленное начинательное значение свойственно также и дополнительным придаточным предложениям, которые вводятся нетипичным для этого рода придаточных предложений союзом "wie". Однако, при сравнении условий речевого контекста для реализации значения начинательности в нереальных сравнительных придаточных предложениях и в придаточных дополнительных с союзом "wie", наблюдается два существенных различия:

а/ главное предложение, семантика которого содержит восприятие ощущений субъекта, должно быть личным, а не формально безличным. Например, Er zog die Stirnfalten zusammen, und ich sah, wie sich eine trübe Wolke über seinen Augen lagerte. (Th. Storm)

Goethe fühlte, wie ihm das Blut zu Gesicht stieg.

(L. Mallachow)

б/ значение начинательности в придаточных дополнительных предложениях формируется при употреблении временных форм индикатива. Например, Da vernahm ich, wie drüben in der Vordertür der große Schlüssel rasselte. (Th. Storm)  
Nicht lange, so kam draußen ein einzelner Schritt zurück, in demselben Augenblick legte Katharina die Hand auf meine Schulter, und ich fühlte, wie ihr junger Körper bebte.

(Th. Storm)

Дополнительные придаточные предложения, вводимые союзом "wie", относятся внутри сложного синтаксического Целого к переходному глаголу главного предложения /см. выше приведённые примеры/.

Однако, эта же функция может быть присуща ещё некоторым структурам, которые в данном случае рассматриваются как особого рода синтаксические синонимы, а именно, как функциональные синонимы дополнительного придаточного предложения с союзом "wie". /"Под функциональными синонимами понимаются равноструктурные единицы как одного, так и разных уровней, отличающиеся своими грамматическими значениями и объёмом лексических значений, хотя и максимально совпадающие по лексическому наполнению, единицы, которые выполняют однородные функции члена предложения по отношению к подчиняющей части предложения или к главному предложению". II/

Таким образом, структуры, являющиеся функциональными синонимами дополнительных придаточных предложений с союзом "wie" также находятся в зависимости от переходного глагола главного предложения. Как было отмечено, переходный глагол главного предложения относится в данном случае к семантическому разряду глаголов чувственного восприятия типа fühlen, sehen, hören.

Рассмотрим на примере предложения, взятого вне контекста, возможное синтаксическое окружение глагола "fühlen":

- 1/ Er fühlte das Blut-zu-Gesicht-Steigen.
- 2/ Er fühlte, daß ihm das Blut zu Gesicht steigt.
- 3/ Er fühlte, wie ihm das Blut zu Gesicht steigt.
- 4/ Er fühlte das Blut (ihm) zu Gesicht steigen.

Правый член выражается чередующимися структурами. Получается следующая формула, составленная по порядку расположения примеров: fühlen → Sinf / NS<sub>daß</sub> / NS<sub>wie</sub> / I. 12

II  
Е.В.Гулыга, Сложноподчинённое предложение,  
Автореф. докт. дисс., М., 1962, стр.34

- 12 Sinf - субстантивированный инфинитив
- NS - придаточное предложение
- I - конструкция

Взяты вне контекста, все четыре синтаксические структуры индифферентны в отношении видового значения.

Поставленные в определённые контекстуальные условия:

1/ структура NS<sub>дав</sub> передаёт значение результативности, например, Er runzelte die Stirn, und ich sah, daß sich eine trübe Wolke über seinen Augen lagerte.

2/ структура SInf способна выступать со значением начинательности только в случае наличия этого оттенка в семантике глагольного компонента, подвергнувшегося субстантивации, например, Die Krankenschwester trat an das Bett des Mädchens. Sie fühlte das Wachwerden des Mädchens.

3/ что касается структуры I, то среди всей массы примеров, нам встретилось 18 примеров, где Akk cum Inf присущ явный оттенок начинательности, что, конечно, сопряжено с рядом условий:

а/ конструкция Akk cum Inf способна формировать только субъективно - обусловленный оттенок начинательности, что связано с семантикой спрягаемого глагола конструкции, ранее чрезвычайно распространённой, а в настоящее время ограниченной в употреблении пределами узкого семантического подразряда глаголов психо-физиологического состояния и поведения человека: fühlen, heißen, hören, lassen, lehren, machen, sehen.

Например, Das ist die Drossel, die da schlägt,  
Der Frühling, der mein Herz bewegt;  
Ich fühle, die sich hold bezeigen,  
Die Geister aus der Erde steigen.

(Th. Storm)

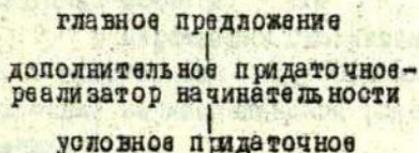
б/ второе условие взаимосвязано с первым, ибо только в совокупности они реализуют начинательное значение всей структуры в целом: глагол, выступающий в инфинитиве, должен обладать "чистой схемой действия" /термин В.Б.Лебедева/, что в данном случае понимается довольно широко, т.е. сюда не относятся только глаголы, обозначающие длящееся состояние человека типа sitzen, schlafen, lieben.

Например, ср. структура I передаёт значение начинательности - "Als ich Scharlach hatte," sagte erf "da hab ich von Ihnen geträumt... Er hörte sie lachen... (D. Holl)

в/ иногда структура I формирует начинательное значение и в случае употребления в инфинитиве приставочного глагола, в самой семантике которого заложено указание на начало. Например, Ich meinerseits fühlte langsam eine heftige Abneigung gegen das Tier in mir aufkeimen, also gerade das Gegenteil dessen, was ich erwartet hatte. (В.Пое)

Следовательно, грамматическая конструкция Akk cum Inf, выступая в определённых условиях в качестве функционального синонима дополнительного придаточного предложения с союзом "wie", также способна реализовывать видовое значение начинательности.

В редких случаях начало действия фиксируется в условных придаточных предложениях, вводимых союзом "wenn". В подобном случае значение начинательности реализуется неопределённым глаголом либо главного предложения, либо зависящего от главного придаточного предложения:



Vier Jahre sind eine lange Zeit! Fern über der Kindheit stand das Bild seines Vaters, seiner Mutter, und heute noch fror ihn, wenn er ans Elternhaus zurückkehrte.

(D.Noll)

Ср. невозможность реализации искомого значения при отсутствии отмеченных условий: Diese Damen und Herren wußten auch nicht, wie ihr das Herz vor Glück sprang, wenn er über Augusta Lockenköpfchen strich - August, der sein Sohn und der ihrige war. (L.Mallachow)

В ряде случаев начинательность выражается придаточным предложением причины. Начало протекания действия во времени реализуется неопределённым глаголом главного предложения. Решающим для проявления начала в такого рода предложениях

отмечается наличие предшествующего нача..у временного определителя, который и даёт толчок к началу. Действия сопряжены здесь в последовательности таким образом, что какое-то предпрошедшее действие служит причиной, и, таким образом, началом следующего, нового действия. Действия связаны между собой так, что даже неопределённые глаголы состояния могут быть ограничены в своём течении и восприняты как достигшие результата в процессе возникновения явления. <sup>13</sup>

Например, Der SA-Posten sah es ihm an, daß er um das Aufgebot kam, lachte, wie er ans Wohnzimmer klopfte.

(A. Seghers)

Noch einmal suchte ich zu Worte zu kommen; und da der Junker geschwiegen hatte, so dechte ich, daß er auch hören würde. (Th. Storm)

---

<sup>13</sup> E.A.Meyer, Ruhe und Richtung, Aktionsart und Satzton, Marburg, 1928, S. 25.

Ср. также Н. Pollak, Problematisches in der Lehre von Aktionsart und Aspekt, Opus cit., S. 406:

Nun, da er den Brief gelesen, glaubte er, daß er sie liebte,

где Поллак приводит пример Е.А.Майера и разбирает его.

## ВЫВОДЫ

1. При сопряжении в последовательности ряда глагольных действий, значение начинательности может проявляться внутри сложного синтаксического целого, компоненты которого связаны между собой связью подчинения.

2. Значение начинательности может проявляться в следующих типах придаточных предложений:

- а/ во временных придаточных предложениях;
- б/ в придаточных предложениях следствия;
- в/ в нереальных сравнительных придаточных предложениях;
- г/ в придаточных предложениях причины;
- д/ в условных придаточных предложениях;
- е/ в дополнительных придаточных предложениях.

3. Во временных придаточных предложениях, вводимых союзами "wenn", "bevor", "als", в придаточных предложениях причины и условия - значение начинательности реализуется в главном предложении. Во временных придаточных предложениях, вводимых союзами "als", "bis", "ehe", "seit", в нереальных сравнительных придаточных предложениях, в придаточных предложениях дополнительных и следствия - значение начинательности реализуется в придаточном предложении.

4. В лексическом значении глагола - выразителя начинательности должна присутствовать сама "длительность".

5. Придаточные предложения дополнительные, вводимые союзом "wie", приобретают, с точки зрения передачи начинательного значения, функциональный синоним, представленный грамматической конструкцией *Akk cum Inf*.

6. Значение начинательности, формируемое нереальными сравнительными придаточными предложениями, придаточными дополнительными с союзом "wie" и их синонимом-конструкцией *Akk cum Inf*, характеризуется субъективной обусловленностью.

7. Начинательное значение, выражаемое глагольным компонентом длительного плана главного или придаточного предложения, формируется на базе ингрессивного способа действия и фиксирует достижение результата в процессе возникновения явления, действия или процесса.

## Strukturell-semantiche Analyse der erweiterten Wortgruppen mit "als"

In der wortverbindenden Funktion tritt das Dienstwort "als" in der Bedeutung "in der Eigenschaft" auf, indem es sowohl verbale, als auch nominale Wortgruppen verbindet, z.B. "Er betrachtet mich als seinen Freund" oder "Seine Tätigkeit als Redakteur dauerte nicht lange". Außerdem leitet "als" Temporal- und Komparativsätze ein.<sup>1</sup>

Wenn in diesen Funktionen das Dienstwort "als" seine eigene lexische Bedeutung hat, so hat es seine lexische Bedeutung in den erweiterten Wortgruppen wie "nichts als, nichts anderes als, niemand als" u.a.m. vollkommen eingebüßt, es ist ein bedeutungsentleertes Wort, eine grammatische Partikel wie die Infinitivpartikel "zu", wie das Wörtchen "es" und die Partikel "am" bei dem Komparativ der Adjektive und Adverbien. Vom Standpunkt der Auto-semantic und Synsemantic gehört "als" zu den synsemanticen Wörtern.

Autosemantic sind sprachliche Einheiten (Wörter oder Sätze), die, allein genommen unabhängig vom Kontext oder von anderen sprachlichen Einheiten, eine Bedeutung (das gilt für die Wörter) oder eine Aussage (das gilt für die Sätze) ausdrücken.

Synsemantic sind sprachliche Einheiten (Wörter oder Sätze), die nur mit anderen Redebestandteilen fähig sind, eine Bedeutung oder eine Aussage wiederzugeben.<sup>2</sup>

Wie bekannt, gehören den erweiterten Wortgruppen mit "als" folgende Wortverbindungen an: nichts als, nichts anderes als, nichts weiter als, niemand als, niemand mehr

---

1. Siehe E. Agricola, "Wörter und Wendungen", S. 21

2. E.W. Gulyga "Autosemantic und Synsemantic in der Hypotaxe", "Deutsch als Fremdsprache" 1966/4, S. 3

als, niemand anders als, kein anderer als, keiner mehr als.  
Alle diese Wortgruppen zeichnen sich durch dieselbe Struktur und dieselbe konnotative Bedeutung<sup>1</sup> der Hervorhebung aus.

Außer den obengenannten Wortgruppen, die eine Hervorhebung zum Ausdruck bringen, gibt es Wortgruppen, die entweder eine Verneinung oder eine Hervorhebung ausdrücken, nämlich "alles andere als, nichts weniger als".

Morphologisch gehören diese Wortgruppen zu den pronominalen Wortverbindungen.

Die obligatorische Fügungspotenz der synsemantischen "nichts als, niemand als, kein anderer als" u. dgl. wird durch andere Autosemantika realisiert, z.B.

1) Von dem ganzen Überfluß war ihr nichts geblieben, als ihre alte, treue Conchita, die goldehrlich war und nur beim Kartenspiel mogelte.<sup>2</sup>

oder:

2) "Und hab ich mein Herz verkauft", schrie Peter, "so ist niemand daran schuld als du und deine betrügerischen Schätze..."<sup>3</sup>

Wenn "ihre alte, treue Conchita" im Satz 1 oder "du und deine betrügerischen Schätze" im Satz 2 weggelassen werden, so sind die Sätze strukturell unvollendet und lexisch nicht vollwertig. Nur durch andere Vollwörter erhalten die Sätze ihre strukturelle Abgeschlossenheit und gewinnen eine neue semantische Bedeutung - die Bedeutung der Hervorhebung.

Die erweiterten Wortgruppen mit "als" können verschiedene syntaktische Funktionen erfüllen.

Die Sätze mit einer erweiterten Wortgruppe als Subjekt werden nach folgendem Satzmodell gebaut.

---

1. Siehe: E.M. Шенделе, "О стилистической грамматике", ИЯ МН, вып. 2, 1966

2. L. Feuchtwanger, "Goya", S. 35

3. W. Hauff, "Das Wirtshaus im Spessart", S. 178

nichts + als +  $N_1$  + V

Mustersatz: nichts als ein Tisch stand im Zimmer.

$N_1$  = Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantivs im Nominativ

V = die finite Form des Verbs

V ist gewöhnlich ein einwertiges Verb, das nur eine strukturell notwendige Ergänzung im Nominativ verlangt. In diesem Modell ist "nichts + als +  $N_1$ " das strukturell notwendige Glied.

Sonst war in ihr (in der Zelle M.B.) nichts als ein Stuhl und eine laut tickende Uhr.<sup>1</sup>

Niemand anderer als ich sagte: ...<sup>2</sup>

In diesem Modell realisiert das Substantiv (oder Pronomen) die obligatorische Fügungspotenz der synsemantischen Wortgruppe "nichts als" (niemand anderer als).

Die Wortverbindung "nichts + als +  $N_1$ " bedeutet "nur +  $N_1$ ". Der Satz: "Aber in seinem Herzen war nichts als Hohn" läßt sich folgenderweise transformieren: "Aber in seinem Herzen war nur Hohn".

Semantisch sind beide Sätze identisch, jedoch unterscheiden sie sich durch ihren Satzbau und durch ihren stilistischen Ausdruckswert. Das Vorhandensein der grammatischen Struktur "nichts + als +  $N_1$ " oder ähnlicher Strukturen erlaubt es, das Subjekt an die letzte Stelle im Satz zu stellen. Dadurch wird eine größere Spannung hervorgerufen, der Satz wird dynamischer und expressiver im Vergleich zum Satz mit der Wortverbindung "nur +  $N_1$ ".

Vergleichen Sie:

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1) Nichts war zu hören <u>als</u> | 1a) <u>Nur das Plätschern des</u> |
| <u>das Plätschern des Wassers</u> | <u>Wassers und die gedämpf-</u>   |
| <u>und die gedämpften Stimmen</u> | <u>ten Stimmen der Wäscher-</u>   |
| <u>der Wäscherinnen hinter</u>    | <u>rinnen hinter den</u>          |
| <u>den Fenstern.</u>              | <u>Fenstern</u> war zu hören.     |

---

1. L. Feuchtwanger, "Die Brüder Lautensack", S. 295

2. L. Frank, "Der Bürger", S. 379

(E.M.Remarque, "Die Nacht von Lissabon", S. 69)

2) In ihrem Gesicht, so edel und regelmäßig geschnitten wie die Gesichter der steinernen Mädchenfiguren aus dem Mittelalter im Dom von Marburg, war nichts zu sehen als Heiterkeit und Anmut.

(A.Seghers, Erzählungen, "Ausflug der toten Mädchen", S.177)

3) An der anderen Seite des Wegs war ein eingefriedeter Platz, nicht viel größer als ein Gartenbeet, und innerhalb nichts sichtbar als eine junge Kiefer, die mitten daraus hervorrage.

(Th.Fontane, "Effi Briest", S. 101)

Die Sätze 1a, 2a, 3a wirken neutral, sie sind weniger dynamisch und expressiv als die Sätze 1, 2, 3, wo durch den unvollständigen Rahmen das Subjekt abgesondert wird und die letzte Stelle einnimmt.

Die erweiterten Wortverbindungen dieser Art kommen auch in anderen Satzmodellen vor, z.B. Es war nicht zu begreifen, da eine so delikate und lieblich krause Dame wie Dona Lucia diesen Menschen hatte heiraten können, der nichts war als eine zweibeinige Enzyklopädie und im Innersten steril.<sup>1</sup>

Jeder von uns wußte, daß Czentovic unserem unbekanntem Helfer keineswegs großmütig eine Chance gelassen

---

1. L.Feuchtwanger, "Goya", S. 44

2a) In ihrem Gesicht, so edel und regelmäßig geschnitten wie die Gesichter der steinernen Mädchenfiguren aus dem Mittelalter im Dom von Marburg, war nur Heiterkeit und Anmut, zu sehen.

3a) An der anderen Seite des Wegs war ein eingefriedeter Platz, nicht viel größer als ein Gartenbeet, und innerhalb nur eine junge Kiefer sichtbar, die mitten daraus hervorrage.

und diese Bemerkung nichts anderes als eine nackte Ausflucht war, um sein eigenes Versagen zu maskieren.<sup>1</sup>

Wenn die fakultativen Satzglieder weggelassen werden, so erhalten wir folgendes Satzmodell mit der erweiterten Wortgruppe als Prädikativ.

$S_1 + V + \text{nichts} + \text{als} + N_1$

Mustersatz: der Mann ist nichts als Schauspieler.

$S_1$  - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantiva im Nominativ

V - das finite Verb; in diesem Modell ist es meistens das kopulative Verb "sein".

$N_1$  - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantiva im Nominativ

Das kopulative Verb "sein" ist immer zweiwertig und verlangt zwei notwendige Ergänzungen: das Subjekt und das Prädikativ.

Die Konstruktion "nichts + als +  $N_1$ " fungiert als Prädikativ und gehört mit dem Verb "sein" zum nominalen Prädikat.

V kann auch durch das Modalverb + sein ausgedrückt werden, z.B.:

"Sollen also Jean Jacques' Lehren nichts sein als Nebel und Gefühl?" lehnte er sich auf.<sup>2</sup>

Wenn V durch das Modalverb + sein ausgedrückt ist, so bildet es zusammen mit dem Prädikativ das nominal-verbale Prädikat. Dank dem unvollständigen verbalen Rahmen wird das Prädikativ ausgeklammert und steht an der letzten Stelle des Satzes.

Der Schreck ging ihm durch und durch; das letzte Licht des Westhimmels war nichts anderes gewesen als die Beleuchtung jenes Truppenlagers, vor dem er gewarnt wurde.<sup>3</sup>

---

1. St.Zweig, Novellen, S. 416

2. L.Feuchtwanger, "Narrenweisheit", S. 237

3. D.Noll, "Die Abenteuer des Werner Holt", S. 116

Den letzten Platz nimmt das Prädikativ nicht nur im Hauptsatz, sondern auch im Nebensatz ein. Z.B. Als Reinhold Schanz nach manchen Rückfragen festgestellt hatte, da diese Frau keine andere sein könne als die Mutter seines gefallenen Freundes, schrieb er ihr einen Brief.<sup>1</sup>

Die erweiterten Wortverbindungen mit "als" verbinden sich nicht nur mit einem Substantiv, sondern auch mit einem Verb und bilden dann ein zusammengesetztes verbales Prädikat.

Das Modell dieser Sätze ist folgendes:

$S_1 + V + \text{nichts} + \text{als} + V_1$

Mustersatz: sie kann nichts als weinen.

$S_1$  - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantivs im Nominativ

V - das finite Verb

$V_1$  - das nicht finite Verb

In diesem Modell wird V durch ein Modalverb oder das Verb "tun" ausgedrückt.  $V_1$  ist durch ein Vollverb im Infinitiv ausgedrückt worden.

Die alten Wulfs mit leidgeprüften Gesichtern konnten nichts als jammern: über das Unglück, über die Zeiten, über das Elend, über die Not.<sup>2</sup>

Die nominale Verbform, ein Bestandteil der erweiterten Wortgruppe mit "nichts als", wird oft abgesondert, z. B.

Trotzdem fragte sie sich, woher wohl das Wunder kommen sollte, wenn man nichts tat als warten.<sup>3</sup>

Anstatt "als" wird in dieser Wortverbindung auch das Dienstwort "wie" gebraucht, z.B.

- "Nichts wie hängen!" rief Vetter.<sup>4</sup>

- 
1. A. Seghers, "Die Kraft der Schwachen", S. 26
  2. D. Noll, "Die Abenteuer des Werner Holt", S. 150
  3. L. Feuchtwanger, "Simone", S. 29
  4. D. Noll, "Die Abenteuer des Werner Holt", S. 518

Au er den obengenannten syntaktischen Funktionen haben die erweiterten Wortgruppen mit "als" noch andere Funktion, so z.B. die Funktion des direkten Objekts. Für die Sätze mit einer erweiterten Wortgruppe als direktes Objekt ist folgendes Modell charakteristisch:

$S_1 + V + \text{nichts} + \text{als} + N_4$

Mustersatz: der Vater hat nichts als seinen Sohn.

$S_1$  - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantivs im Nominativ

V - das finite Verb

$N_4$  - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantivs im Akkusativ.

In diesem Modell wird V durch ein zweiwertiges Verb mit zwei Ergänzungen im Nominativ und im Akkusativ ausgedrückt.

Er lebt gar nicht in der Stadt Berlin - so wenig wie er jemals in der Stadt Hamburg gelebt hat - er kennt nichts als Bühnen, Filmateliers, Garderoben, ein paar Nachtkabale, ein paar Festsäle und versnobte Salons.<sup>1</sup>

Das direkte Objekt, ausgedrückt durch eine erweiterte Wortgruppe mit "als", kann oft ausgeklammert werden.

... der Schauspieler Höfgen, der vom Leben nichts beansprucht hatte als ein reines Hemd und eine Flasche Eau de Cologne auf dem Nachttisch, konnte sich Rennpferde, große Dienerschaft und einen ganzen Park von Automobilen leisten.<sup>2</sup>

Nicht nur ein direktes Objekt kann die erweiterte Wortgruppe sein, sie tritt auch als indirektes Objekt auf.

... ja sie hat mir in einer einsamen Stunde, nachdem ich ihr geschworen, es niemand als ihrem Kind zu entdecken, vertraut, da sie selbst von ihrer Geburt an mit einer Fee in Berührung gestanden habe.<sup>3</sup>

Auch das präpositionale Objekt kann durch eine er-

---

1. Kl.Mann, "Mephisto", S. 200

2. Kl.Mann, "Mephisto", S. 315

3. W.Hauff, "Das Wirtshaus im Spessart", ". 75

weiterte Wortgruppe mit "als" ausgedrückt werden, z.B.

... von früh bis nachts dachte ich an nichts als an Läufer und Bauern und Turm und König und a und b und c und Matt und Rochade.<sup>1</sup>

oder: Denn es handelte sich hier um noch etwas, es handelte sich hier um Lloyd und um keinen anderen als Lloyd, den Allmächtigen.<sup>2</sup>

Das durch eine erweiterte Wortgruppe mit "als" ausgedrückte Objekt kann die stilistische Endstellung einnehmen.

Nichts nämlich verabscheute er mehr als Vergeßlichkeit und jene Dummheit, die sich nicht einmal Mühe gab, durch eifrigen Fleiß diesen Fehler einigermassen wettzumachen.<sup>3</sup>

"Nichts + als + N" kann als Apposition auftreten, z.B.

Der Apparat brauchte natürlich keinen Motor, er sei ganz einfach, er hatte Atmungsklappen, nichts als Atmungsklappen, nämlich Lungen und werde deshalb das Luftmeer beherrschen und darin leben, so selbstverständlich wie ein Vogel.<sup>4</sup>

oder:

Es war ein großer kellerartiger Raum, nichts als Stein mit bogenförmigen Wölbungen: durch die Bögen und das vergitterte Fenster fällt das Licht.<sup>5</sup>

Solche Sätze werden nach folgendem Modell gebaut.

( S + nichts + als + N ) - V

Mustersatz: es kommen Lügen, nichts als Lügen.

S - Substantiv, das Bezugswort der Apposition

nichts + als + N - Apposition

Die Klammer weist auf die Verbindung zwischen dem Bezugswort und der Apposition hin.

---

1. St.Zweig, Novellen, S. 437

2. B. Kellermann, "Tunnel", S. 61

3. O.M.Grat, "Mitmenschen", S. 35

4. L.Frank, "Links wo das Herz ist", S. 412

5. L.Feuchtwanger, "Goya", S. 207

V - das finite Verb

Auch das prädikatives Attribut kann die erweiterte Wortgruppe mit "als" auftreten, z.B.

Schließlich fragte Sophie in aller Unschuld, nichts als Kunststudentin, wie ihm die Aktstudien gefielen.<sup>1</sup>

"Nichts - als - N<sub>1</sub>" bezieht sich sowohl auf das Subjekt "Sophie", als auch auf das Prädikat "fragte". Dadurch wird die Tatsache unterstrichen, da Sophie ihn nur als Kunststudentin fragte, wie ihm die Aktstudien gefielen.

Das Modell solcher Sätze:

S<sub>1</sub> + V + nichts + als + N<sub>1</sub>

Mustersatz: er kam nichts als Freund.

S<sub>1</sub> - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantiva

V - das finite Verb

N<sub>1</sub> - Substantiv im Nominativ

Die erweiterte Wortgruppe mit "als" kann auch ein Bestandteil der Konstruktion Akkusativus absolutus sein, die häufig als prädikatives Attribut auftritt. Dadurch wird die erweiterte Wortgruppe mit "als" zum prädikativen Attribut im Satz, z.B.

Beständig nichts als Latten vor den Augen, von früh sechs bis abends sechs, hatte Michael im Laufe der schönen Sommermonate des Jahres 1905 schließlich und endlich den Lattenzaun einmal gestrichen...<sup>2</sup>

In diesem Satz bezieht sich die Konstruktion "nichts als Latten vor den Augen" sowohl auf das Subjekt "Michael", als auch auf das Prädikat "hatte gestrichen".

Die erweiterte Wortgruppe mit "als", z.B.

"nichts + als + Substantiv", ist "nur + Substantiv" synonymisch. Manchmal kommen sogar beide synonymischen Kon-

---

1. L.Frank, "Links wo das Herz ist", S. 208

2. L.Frank, "Links wo das Herz ist", S. 409

struktion in einem Satz vor, z.B.

Das Statut, das dem Büchlein beiliegt? Es verspricht seinem Herumträger keine Vergünstigungen, nur Pflichten und nichts als Pflichten.<sup>1</sup>

Nichts + als + N<sub>1</sub> kann auch verselbständigt werden, z.B.

Was sind Worte? Nichts als geformter Wind.<sup>2</sup>

oder: In dieser Gegend gibt's nur Brücken. Nichts als Brücken.<sup>3</sup>

oder: Aber schnell! Nichts als raus aus diesem Narrenstall!<sup>4</sup>

Weiter betrachten wir die syntaktische Funktion der erweiterten Wortgruppen mit "als", die eine negative Bedeutung haben.

Die erweiterten Wortgruppen mit "als" wie "alles andere als, nichts weniger als" können die Rolle eines Prädikativs spielen. Die Sätze mit der erweiterten Wortgruppe mit "als" werden nach diesem Schema gebaut.

S<sub>1</sub> + V + alles andere + als + N<sub>1</sub>  
nichts weniger

Mustersatz: die Arbeit ist alles andere als gut.

S<sub>1</sub> - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantivs

V - das finite Verb; in diesem Modell das koplative Verb "sein"

N<sub>1</sub> - Substantiv oder ein Stellvertreter des Substantivs

Ihm widersprach Winston Churchill, der zwar alles andere als ein Freund der Sowjetunion war, wohl aber erkannte, welche Gefahr Chamberlains Beschwichtigungspolitik heraufbeschwören mußte...<sup>5</sup>

---

1. E.Strittmatter, "Ole Bienkopp", S. 239

2. E.Strittmatter, "Ole Bienkopp", S. 204

3. L.Frank, "Der Bürger", S. 310

4. L.Frank, "Traumgefährten", S. 381

5. "Wochepost", 1969, 5.V

oder:

Er ist nichts weniger als feminin - ganze Schauspielergenerationen haben den Irrtum begangen, ihn als femininen Typus aufzufassen.<sup>1</sup>

Hier muß aber darauf hingewiesen werden, daß "nichts weniger als" zwei entgegengesetzte Bedeutungen haben kann.<sup>2</sup>

"Nichts weniger als" kann eine Hervorhebung bezeichnen, z.B.

Was ihm equestrisch dabei zur Verfügung stand, war freilich nichts weniger als ein Dänenroß voll Kraft und Feuer.<sup>3</sup>

"Nichts weniger als" kann eine Intensifizierung der Verneinung zum Ausdruck bringen, z.B.:

Ein solcher war nun zwar der Pfarrer meines Heimatdorfes nicht, auch nichts weniger als ein reicher Mann. (Er war ganz und gar nicht reich) (zitiert nach der Duden-Grammatik, Leningrad, 1962, S. 226).

Deshalb ist es ratsam, die Wortverbindung "nichts weniger als" nur dann zu gebrauchen, wenn ihre Bedeutung eindeutig ist und wenn es zu keinem Mißverständnis kommt.

Die erweiterte Wortgruppe "nichts weniger als" kann nur prädikativ gebraucht werden, während die Wortverbindung "alles andere als" die Funktion des Subjekts und des Objekts haben kann.

Das Modell mit der erweiterten Wortgruppe "alles andere als" in der Rolle eines Subjekts ist gleich dem Modell S.64 und das Modell mit der erweiterten Wortgruppe "alles andere als" in der Funktion eines Objekts ist dasselbe wie das Modell S.63.

Aber alles andere als Herz würde getroffen sein.<sup>4</sup> und; Ihm schien es eher, als ob gerade seit dem Besuch Manfred dem Oskar alles andere entgegenbrächte als Wohlwollen.<sup>5</sup>

---

1. K.Mann, "Mephisto", S. 355

2. Siehe P.Grebe, Duden-Grammatik, Leningrad, 1962, S. 226

3. Th.Fontane, "Frau Jenny Treibel", S. 121

4. H.Böll, "Und sagte kein einziges Wort", S. 250

5. L.Feuchtwanger, "Die Brüder Lautensack", S. 241

Das sind die syntaktischen Funktionen der erweiterten Wortgruppe mit "als" mit der Bedeutung der Hervorhebung und mit der Bedeutung der Verneinung.

Als nächstes betrachten wir die semantische Valenz der erweiterten Wortgruppen mit "als" in einigen Modellen.

Als erstes analysieren wir das Satzmodell mit der erweiterten Wortgruppe als Subjekt.

nichts + als + N<sub>1</sub> + V siehe S. 64.

Bei der Analyse der semantischen Valenz stützen wir uns auf die Analyse von G. Helbig und W. Schenkel im Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben.<sup>1</sup>

N<sub>1</sub> 1) Hum ... und nichts war geblieben als eine zänkische, arrogante, kränkelnde Ehefrau, die ihn mit ihrer Eifersucht bis aufs Blut peinigte (B. Kellermann, "Der Tunnel", S. 116).

2) - Anim Nichts ist von ihr zu sehen als das Gesicht, das durch das Dunkel schimmert wie ein schmaler Mond. (E.M. Remarque, "Der schwarze Obelisk", S. 207).

3) Abstr ... und sie sah Verachtung und Gehässigkeit da, wo wahrscheinlich oft nichts als Gleichgültigkeit vorhanden war. (Th. Mann, "Buddenbrooks", S. 421).

N<sub>1</sub> kann durch menschliche Wesen, unbelebte Wesen und Abstrakta ausgedrückt werden. Dasselbe betrifft die anderen Wortfügungen dieser Art wie "nichts anderes als, nichts weiter als, nichts mehr als".

Wenn das Subjekt durch "niemand als, niemand mehr als, kein anderer als, keiner mehr als" ausgedrückt ist, so ist die semantische Valenz des N<sub>1</sub> folgende.

N<sub>1</sub> 1) Hum Niemand erkannte diesen Zusammenhang klarer als Karl Marx und sein Kampfgefährte Engels. (Karl Marx, Eine Biographie, S. 151)

N<sub>1</sub> kann nur menschliche Wesen bezeichnen. Das entspricht auch der Bedeutung des Pronomens "niemand" und

---

1. Siehe G. Helbig, W. Schenkel, Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1969

"keiner", die Lebewesen bezeichnen. "Nichts" bezeichnet ein Nichtlebewesen oder ein Abstraktum,  $N_1$  ist auch ein unbelebtes Wesen oder ein Abstraktum, aber es kann auch ein menschliches Wesen sein.

Weiter betrachten wir das Satzmodell mit dem Objekt.

$S_1 + V + \text{nichts} + \text{als} + N_4$  siehe S. 64.

$N_4$  1) Hum Ich habe nichts als

Ethel. (B.Kellermann, "Der Tunnel", S. 335)

2) - Anim Der Besitzer hatte nichts als Wein und kalten gebratenen Fisch. (E.M.Remarque, "Die Nacht von Lissabon", S. 138)

3) Abstr Ich hatte nichts aus den fünf Jahren Exil mitgebracht als meine geschärften Sinne, die Bereitschaft zu leben und die Vorsicht und Erfahrung eines flüchtigen Verbrechers. (E.M.Remarque, "Die Nacht von Lissabon", S.76)

$N_4$  kann ein menschliches Wesen, ein unbelebtes Wesen oder ein Abstraktum sein.

Das Modell mit dem Prädikativ kann folgende Distribution haben.

$S_1 + V + \text{nichts} + \text{als} + N_1$  siehe S.

$N_1$  1) Hum Das war kein anderer

als Bienkopp, der unbewerbte Vorsitzende und Tausendkerl (E.Strittmatter, "Ole Bienkopp", S. 264).

2) - Anim ... dieses ... Buch war nichts anderes als ein Schachrepetitorium, eine Sammlung von hundertfünfzig Meisterpartien. (St.Zweig, Novellen, S. 430)

3) Abstr Sie war plötzlich nichts mehr als Angst und Liebe und im selben Augenblick auch bereits Abschied und Verlust. (E.M.Remarque, "Die Nacht von Lissabon", S. 101).

$N_1$  kann ein menschliches Wesen, ein unbelebtes Wesen oder ein Abstraktum sein.

Für die semantische Analyse haben wir drei Satzmodelle gewählt, die die erweiterte Gruppe mit "als" enthalten. Die Analyse der semantischen Valenz hat gezeigt, da die erweiterten Wortgruppen vom Typ "nichts als" die gleiche Distribution haben können und zwar: Substantiv als

menschliches Wesen, unbelebtes Wesen und Abstraktum. Folglich hat die erweiterte Wortgruppe mit "als" eine solche syntaktische Charakteristik. Sie kann verschiedene syntaktische Funktionen erfüllen.

- 1) Subjekt,
- 2) Prädikativ,
- 3) Bestandteil des zusammengesetzten verbalen Prädikats,
- 4) direktes, indirektes und präpositionales Objekt,
- 5) Apposition,
- 6) prädikatives Attribut.

Die erweiterte Wortgruppe mit "als" hat folgende Verbindungsmöglichkeiten:

- 1) Substantiv,
- 2) Pronomen,
- 3) Adjektiv,
- 4) Infinitiv.

Die semantische Valenz der erweiterten Wortgruppe mit "als" ist folgende: das Substantiv kann menschliches Wesen, unbelebtes Wesen und Abstrakta bezeichnen.

### Р е з ю м е

В статье говорится о моделях распространённых словосочетаний с "als". Выявляется их сочетаемость, семантическая характеристика, некоторые стилистические особенности.

91 -

K. Kalniņa

Zur Frage des erzählenden und  
erzählten Ich im Roman "Bekenntnisse  
des Hochstaplers Felix Krull" von  
Thomas Mann

Wohl kein Schriftsteller des 20. Jh. hat ein so großes Interesse der Literaturwissenschaftler hervorgerufen wie Thomas Mann. Man hat im Laufe von sieben Jahrzehnten über Thomas Mann gearbeitet und man wird noch über ihn arbeiten, da sein Gesamtwerk weder der Thematik noch der Form nach als erschlossen gilt. Das bezieht sich insbesondere auf Thomas Manns Sprachgestaltung. Leider stehen die Untersuchungen über Sprach- und Strukturprobleme seiner Werke in keinem Verhältnis zu den literaturkritischen Abhandlungen.

Obwohl in der letzten Zeit viel Aufmerksamkeit Fragen des Individualstils gewidmet wird - man hat sich zu der Aussage bekannt, daß Dichtungen Sprachwerke sind - spielen die Erörterungen zu Sprache und Stil Thomas Manns eine untergeordnete Rolle.

Wir erinnern an die bekanntesten deutschsprachigen Arbeiten, die keine Teilforschungen von literaturkritischen Monographien sind, sondern in sich abgeschlossene Studien zum epischen Werk Thomas Manns.<sup>1</sup>

Die angeführten Arbeiten sind mit Absicht in

chronologischer Folge gegeben. Die Aufzählung umfaßt nicht alles Veröffentlichte, doch sie ergibt ein Bild, das ein Anwachsen der sprachstilistischen Untersuchungen bestätigt. Ihrem Umfang und Werturteil nach sind sie sehr verschieden. Zu erwähnen wäre der Aufsatz von R. Baumgart, der eine neue Auslegung Thomas Manns vorschlägt: "Sie könnte sich probeweise taub stellen gegenüber stimmgewaltigen Problemen, und dafür lieber auf die Struktur schauen, auf die Sprache und die erzählerische Planung"./S.187/.

R. Baumgart weist wohl der Thomas - Mann - Interpretierung bestimmte Richtlinien, ohne ihr aber eine bestimmte Zieleinstellung zu geben.

Die Schrift von P. Riesenfeld hätte man ohne weiteres übergehen können, wenn hier nicht ein Standpunkt vertreten wäre, der nicht einzeln dasteht. P. Riesenfeld, dem A. Schöne opponiert, prüft das Wort der Dichtung auf seine eng begrenzte Verwendungsmöglichkeit hin und spricht dem Schriftsteller das Recht ab, Sprache zu gestalten. Es gibt Arbeiten, die gewissen Sprachtendenzen oder Spracherscheinungen im Werke Thomas Manns nachgehen, ihre thematische Bezugsverbundenheit aber nicht verlieren. Das trifft für die Interpretation von E. Mater zu.

O. Seidlin legt eine Satzinterpretation aus dem "Tod in Venedig" vor, in der er darauf aufmerksam macht, daß in der Satzkonstruktion das Wesen und die Schaffensproblematik von Gustav Aschenbach versinnbildlicht wird. Diese Analyse ist ein Beweis dafür, wie tiefgründig auch das treffende Wort auf die inneren Bezüge anspielt und wozu das Lesererlebnis werden kann.

Eine interessante Untersuchung moderner Werkinterpretation ist "Thomas Manns Kunst der sprachlichen und thematischen Integration" von

W. Weiss.<sup>1</sup>

Das Gegenteil dazu ist der Aufsatz von P. Wohlfarth.<sup>1</sup> Über den "Felix Krull" schreibt er: "Es wird wenige Bücher geben, die absichtlich so schlecht geschrieben sind, handelt es sich doch um mehr als gelegentliche Wendungen in liederlicher Umgangssprache oder mundartlicher Entstellung, denen wir so oft in der heutigen englischen Erzählung begegnen" /S.202/. Er spricht von "Übergriffen auf das wissenschaftliche Gebiet", merkwürdigen "psychologischen Betrachtungen". Es soll fraglich sein, was die dichterischen Vorzüge der Erzählung sind /S.204/. Dabei läßt Wohlfarth Genre und Intention des Schriftstellers ganz außer acht. Er prüft das erzählende Ich hauptsächlich auf seine sprachlichen Unzulänglichkeiten hin.

Was aber die "Übergriffe" und "psychologischen Betrachtungen" anbelangt, so ist Thomas Mann ein Schriftsteller, dessen immenses Wissen in jedem seiner Werke allseitige Information vermittelt. H. Meyer nennt es eine "Verpflichtung von Th. Mann".<sup>4</sup>

Der Roman "Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull" hat heute viele literaturkritische Interpretationen und ganz wenige sprachlich-stilistische.

Die Literaturkritik ist sich darüber einig, daß der "Krull" eine Parodie des deutschen Bildungs- und Entwicklungsromans vorstellt und Thomas Manns Künstlerthematik variiert.

In Einzeluntersuchungen werden dem Roman immer wieder neue Blickpunkte abgewonnen. So deutet E. Heller "Felix Krull" als eine "Komödie des Künstlers".<sup>5</sup>

J. Müller versteht den Roman als "Glücksspiel und Göttermythe" und geht auf seine motivische An-

tithetik und Kontrapunktik ein.<sup>5</sup>

W. Admoni und T. Silman heben vor allem den gesellschaftskritischen Aspekt des Romans hervor.<sup>7</sup>

K. Hamburger, die in Thomas Mann einen Epiker des Humors sieht, geht auf das parodistische Genre ein.<sup>8</sup>

R. Baumgart interpretiert den "Krull", indem er "Lotte in Weimar" zitiert. Felix Krull - Proteus -" der zwar immer Proteus, aber immer ein anderer ist".<sup>9</sup>

In ihrer Überwiegenden Mehrheit geben die literaturkritischen Arbeiten keine Sprach- und Stilanalysen. Aber gerade sie könnten zur Beweisführung gewisser Standpunkte beitragen.

Verschiedene, sich widersprechende Interpretierungen sind Felix Krull, der Gestalt, gewidmet. Nicht nur in der Literaturforschung, sondern auch in der Psychiatrie ist Felix Krull zum Zitat geworden.

Was ist Felix Krull? Wie verwirklicht sich sein "Anderssein"? In diesem Fall ist, wie so oft bei Thomas Mann, die Sprachcharakteristik der Gestalt ein Schlüssel zu ihrer Problematik. Daher sollten die Begriffe erzählendes und erzähltes Ich geklärt werden.

Gewöhnlich werden sie in der zeitlichen Bedeutung gebraucht. Das tut auch G. Burkert, wenn sie behauptet: "Nirgends werden zwischen der Sprache des erzählenden und erzählten Ich Unterschiede greifbar" /S.47/. Damit ist gesagt, daß Felix Krull keine Entwicklung hat und sich gleichbleibt auch im Sprachlichen.

Diese beiden Begriffe sollten aber nicht nur auf der Zeitebene interpretiert werden. Im

"Krull" verstehen wir darunter eine bedingte sprachliche Einheit, des erzählenden Ich und eine sprachliche Vielfalt des erzählten Ich, das sich in verschiedenen Erscheinungsformen und entsprechenden individualisierten Sprachporträts verwirklicht. Das wäre auch eine Antwort auf die Frage, ob Felix Krull als Lebenskünstler sich eine Rolle zulegt und sie spielt, oder ob sein Anderssein sein eigentliches Sein ist: Felix Krull ist, was er vorstellt.

Unsere Untersuchungen haben ergeben, daß das erzählte Ich, das sich im Dialog realisiert, je nach Gesprächspartner einer "Allverwandelbarkeit" unterliegt wie die Gestalt selbst. Krull als Marquis Venosta spricht ein anderes Idiom als Armand. Sein Sprachvermögen entfaltet sich zu einer Beredsamkeit ohnegleichen in seinen Gesprächen mit Zouzou, versagt aber gegenüber einem Partner wie Professor Kuckuck. Armand in der Szene mit Madame Houplé ist ein anderer als in den Episoden mit Lord Kilmarnock. Diese Bezüge werden im nachfolgenden Schema veranschaulicht.

Was das erzählende Ich anbelangt, so ist es nicht so einheitlich, wie es auf den ersten Blick scheinen kann. Thomas Mann hat sich gefragt, ob der Leser die Naht zwischen der sprachlichen Darbietung des erzählenden Ich und solchen Beschreibungen wie die Zirkusszene, die eine der aufschlußreichsten Stellen des Romans ist, bemerkt hat.

Der Leser hat sie bemerkt. Aber ob er sie richtig gedeutet hat? Wer erzählt? Der fingierte Erzähler, das erzählende Ich, oder nimmt Thomas Mann Felix Krull die Feder aus der Hand? Es ist eine Differenzspannung, deren Deutung wiederum eine unterschiedliche ist. K. Hamburger stellt die Frage: "... ob und wieweit Felix als ein Kind dieser

Der Schriftsteller

Das erzählende Ich

Das erzählte Ich

Armand

Marquis Venosta

Stanko

Stürzli

Madame

Miss

Lord

Professor

Zouzeu

Madame

der König

Houfflé

Tweetyman

Kilmarnock

Kuckuck

Kuckuck

von Portugal

Zeit und Gesellschaftsschicht sich dieses Stils bedient oder sich - weit entfernt, ein naiver gewöhnlicher Hochstapler zu sein - im Hintergrunde seiner Existenz bewußt ist, bzw. es mehr und mehr wird, ihn parodisch zu übertreiben, sowie im Zusammenhang damit, dieser Gesellschaft und Epoche unechter Lebens- und Stilformen einen Schabernack zu spielen".<sup>8</sup>

Man ist versucht, K.Hamburger recht zu geben. Denn ist nicht Felix Krull im Thematischen wie im Sprachlichen eine Steigerung des wirklichen Marquis?

Das Verhältnis zwischen Schriftsteller, Erzähler und Erzählung ist nicht nur in "Felix Krull" ein kompliziertes, es ist kennzeichnend für die Reife- und Spätzeit von Thomas Mann. Noch viel muß erforscht werden auf diesem Gebiet.

Es ist eine Aufgabe der Gegenwart und Zukunft, die literaturkritischen Forschungsergebnisse mit sprachlichen zu bestätigen, und, ausgehend von einer Analyse der Sprachgestaltung Thomas Manns, zu neuen Erkenntnissen zu gelangen.

### Резюме

В статье "Zur Frage des erzählenden und des erzählten Ich im Roman "Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull" von Th.Mann" предлагается при дальнейшем исследовании творчества Т.Манна больше внимания уделять языково-стилистическому анализу. Дается перечень работ о языке и стиле романов и рассказов Т.Манна с кратким анализом некоторых из них. Автор ставит себе цель - раскрыть в новом смысле, т.е. не только во временном значении понятия "erzählendes und erzähltes Ich" (рассказующее и рассказанное я). Это дает возможность проверить некоторые положения литературоведов, касающиеся образа Феликса Крулла.

- I/ Gertrud Kost. Romantische und kritische Kunst. Stilistische Untersuchungen an den Werken von Ricarda Huch und Th. Mann. Diss. Bonn, 1928
- Hans Armin Peter. Thomas Mann und seine epische Charakterisierungskunst. Bern, 1929
- Oskar Seidlin. Stiluntersuchung an einem Th. Mann - Satz. In: Monatshefte, 39, 1947
- Heinz Kotthaus. Das Fremdwort bei Thomas Mann. Diss. Bonn, 1948
- Rudolf Steffens. Die Redeweise als Mittel der Charakterisierungskunst bei Thomas Mann. Diss. Bonn, 1950.
- Fritz Martini. Thomas Mann, Der Tod in Venedig. In: Das Wagnis der Sprache. Stuttgart, 1954
- Eberhard Hilscher. Thomas Mann als Sprachkünstler. In: Neue Deutsche Literatur, 8, 1955
- Paul Wohlfarth. Stil und Sprache in Thomas Manns Hochstaplernovelle. In: Muttersprache, 65, 1955
- Paul Riesenfeld. Schreibt Thomas Mann gutes Deutsch? In: Muttersprache, 65, 1955
- Fr. Kemmradt. Th. Mann als Sprachpfleger. In: Sprachpflege, 2, 1956
- Anni Carlsson. Die deutsche Sprache und Thomas Mann. In: Universitas, 12, 1957
- Erich Mater. Thomas Manns Erzählung "Das Gesetz". Untersuchung über poetische Ausdrucksmittel. Phil. Diss. Berlin, 1959
- Walter Jens. Deutsche Literatur der Gegenwart. Themen, Stile, Tendenzen. München, 1961
- Gertraude Wilhelm. Sprachimitation in Thomas Manns Roman "Der Erwählte". München, 1961
- Erich Mater. Zur Wortbildung und Wortbedeutung bei Thomas Mann. In: "Vollendung und Größe Thomas Manns." Halle (Saale), 1962
- Hans Wysling. Die Technik der Montage. Zu Thomas Manns "Erwähltem". In: Euphorion, 57, 1963
- Walter Weiss. Thomas Manns Kunst der sprachlichen und thematischen Integration. Düsseldorf, 1964
- Hans Arens. Analyse eines Satzes von Thomas Mann. Düsseldorf, 1964
- Werner Hoffmeister. Studien der erlebten Rede bei Thomas Mann und Robert Musil. London, The Hague, Paris, 1965

- Viktor Žmegač. Zur Form und Funktion des Erzähleinsatzes bei Thomas Mann. In: Sinn und Form. Sonderheft Thomas Mann. Berlin, 1965
- Wladimir Admoni, Tamara Silman. Wandlungsmöglichkeiten der Erzählweise Thomas Manns. In: Betrachtungen und Überblicke zum Werk Thomas Manns. Berlin, Weimar, 1966
- Margrit Henning. Die Ich - Form und ihre Funktion in Thomas Manns "Doktor Faustus" und in der deutschen Literatur der Gegenwart. Diss. Tübingen, 1966
- Francis Bulhof. Transpersonalismus und Synchronizität. Wiederholung als Strukturelement in Thomas Manns "Zauberberg". Groningen, 1966
- Alli Hassen. Satz und Absatz bei Thomas Mann. Diss. München, 1967
- Klaus Matthias. Studien zum Werk Thomas Manns. (Zur Erzählweise in den Buddenbrooks). Lübeck, 1967
- Jürgen Petersen. Die Rolle des Erzählers und die epische Ironie im Frühwerk Thomas Manns. Köln, 1967
- Gertrude Burkert. Der fiktive Ich Erzähler im Werke Thomas Manns. Diss. München, 1968
- 2/ Reinard Baumgart. Beim Wiederlesen Thomas Manns. In: Sinn und Form. Sonderheft Thomas Mann. Berlin, 1965
- 3/ Albrecht Schöne. Fragen der Stilkritik. Muttersprache 10, 1955
- 4/ Hermann Meyer. Das Zitat in der Erzählkunst. Zur Geschichte und Poetik des europäischen Romans. Stuttgart, 1961
- 5/ Erich Heller. Felix Krull oder die Komödie des Künstlers. Zum Abschluß des Lebenswerkes von Thomas Mann. In: Vollendung und Größe Thomas Manns. Halle (Saale), 1962
- 6/ Joachim Müller. Glücksspiel und Göttermythe. Zu Thomas Manns "Krull". In: Vollendung und Größe Thomas Manns. Halle (Saale), 1962
- 7/ В. Адмони, Т. Сильман. Томас Манн. Очерк творчества. Советский писатель. 1960
- 8/ Käte Hamburger. Der Humor bei Thomas Mann. Zum Joseph - Roman. München, 1965
- 9/ Reinhard Baumgart. Das Ironische und die Ironie in den Werken Thomas Manns. Diss. Freiburg, 1953

10/ P.J. van der Schaar. Dynamik der Pseudologie.  
Der pseudologische Betrüger versus den großen  
Thäuser Thomas Mann. München, Basel, 1964

О Г Л А В Л Е Н И Е

Стр.

1.	Т.В.Король.	Окказиональное слово, как результат спонтанной речевой оценки действительности со стороны говорящего или писателя ...	3
2.	А.И.Хирге.	Undeutlich gewordene Redensarten und ihre Erläuterung.....	14
3.	Б.Л.Лихтерова.	Роль межфразового контекста при выражении значения начинательности .....	29
4.	Б.Л.Лихтерова.	Выражение начинательного значения в структуре сложноподчиненного предложения .....	36
5.	М.А. Buschmane.	Strukturell-semantische Analyse der erweiterten Wortgruppen mit "als" .....	58
6.	К.А.Калниņa.	Zur Frage des erzählenden und erzählten Ich im Roman von Th.Mann "Die Bekenntnis des Hochstaplers Felix Krull" von Thomas Mann .....	72

Коллектив авторов

ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Ученые записки, том 157

(на русском и немецком языках)

Редактор В.Бисениек

Корректор Б.Лихтерова

---

Подписано к печати 10/XII 1971 ЯТ 30185 Зак. № 45.  
Ф/б. 60x84/16. Газетная. Физ.п.л. 5,5. Уч.-изд.л. 3,8  
Тираж 200 экз. Цена 23 коп.

---

Отпечатано на ротационной машине, фабрика-50, ул.Вейденбаума, 5  
Латвийский государственный университет им. П.Стучки

32656

0.2B

ЦЕНА 23 КОП.

44/5522

LATVIJAS UNIVERSITĀTES BIBLIOTĒKA



0509023329